

38. Akt o spremembi Akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Organizacije združenih narodov in konvencij, sprejetih v Mednarodni agenciji za atomsko energijo (MANKZN)

A K T

O SPREMEMBI AKTA O NOTIFIKACIJI NASLEDSTVA GLEDE KONVENCIJ ORGANIZACIJE ZDRUŽENIH NARODOV IN KONVENCIJ, SPREJETIH V MEDNARODNI AGENCIJI ZA ATOMSKO ENERGIJO (MANKZN)

Akt o notifikaciji nasledstva glede konvencij Organizacije združenih narodov in konvencij, sprejetih v Mednarodni agenciji za atomsko energijo (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/92, 3/93, 9/93, 5/99) se spremeni tako, da se

v razdelku »A. Konvencije OZN«, točka 53 – »Konvencija o priznanju in izvršitvi tujih arbitražnih odločb«, črta naslednje besedilo: »Skupščina Republike Slovenije daje naslednjo izjavo: V skladu s tretjim odstavkom 1. člena bo Republika Slovenija na recipročni podlagi uporabljala konvencijo samo glede na tiste arbitražne odločbe, ki so bile izdane na ozemlju druge članice konvencije in za spore, ki izvirajo iz pogodbenih ali nepogodbenih pravnih razmerij, ki se po slovenski zakonodaji štejejo za trgovinske.«

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-06/92-4/7

Ljubljana, dne 2. aprila 2008

EPA 1952-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

39. Uredba o ratifikaciji Okvirnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM
O IZVAJANJU SLOVENSKO-ŠVICARSKEGA PROGRAMA SODELOVANJA
ZA ZMANJŠEVANJE GOSPODARSKIH
IN SOCIALNIH RAZLIK V RAZŠIRJENI EVROPSKI UNIJI**

1. člen

Ratificira se Okvirni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji, podpisan 20. decembra 2007 v Bernu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND
THE SWISS FEDERAL COUNCIL
CONCERNING THE IMPLEMENTATION
OF THE SLOVENIAN-SWISS COOPERATION
PROGRAMME TO REDUCE ECONOMIC
AND SOCIAL DISPARITIES WITHIN
THE ENLARGED EUROPEAN UNION**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
(hereinafter referred to as "Slovenija")

AND

THE SWISS FEDERAL COUNCIL (hereinafter referred
to as "Switzerland")

hereinafter collectively referred to as "the Parties",

– AWARE of the importance of the enlargement of the European Union (EU) for the stability and prosperity in Europe;
– NOTING the solidarity of Switzerland with the endeavours of the EU to reduce economic and social disparities within the EU;

– BUILDING upon the successful cooperation between the two countries during Slovenia's transition process leading to its accession to the EU;

– HAVING regard to the friendly relations between the two countries;

– DESIROUS of strengthening these relations and the fruitful cooperation between the two countries;

– INTENDING to promote further the social and economic development in Slovenia;

– IN VIEW of the fact that the Swiss Federal Council has expressed, in a Memorandum of Understanding with the European Community of 27 February 2006, the intention that Switzerland shall contribute up to 1'000'000'000 CHF (one billion CHF) to reduce economic and social disparities within the enlarged EU (hereinafter referred to as "Memorandum of Understanding");

have agreed as follows:

**OKVIRNI SPORAZUM
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

**IN
ŠVICARSKIM ZVEZNI SVETOM
O IZVAJANJU SLOVENSKO-ŠVICARSKEGA
PROGRAMA SODELOVANJA
ZA ZMANJŠEVANJE GOSPODARSKIH
IN SOCIALNIH RAZLIK V RAZŠIRJENI
EVROPSKI UNIJI**

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE (v nadaljnjem besedilu:
"Slovenija")

IN

ŠVICARSKI ZVEZNI SVET (v nadaljnjem besedilu: "Švica"),

v nadaljnjem besedilu "pogodbenika", sta se

– OB ZAVEDANJU pomena širitve Evropske unije (EU) za stabilnost in blaginjo v Evropi,
– OB UGOTOVITVI, da je Švica solidarna s prizadevanji EU za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v EU,

– NA TEMELJIH uspešnega sodelovanja med državama med prehodom Slovenije, ki jo je pripeljal do pristopa k EU,

– OB UPOŠTEVANJU prijateljskih odnosov med državama,

– V ŽELJI po krepitevi teh odnosov in plodnem sodelovanju med državama,

– ZARADI nadaljnega spodbujanja družbenega in gospodarskega razvoja v Sloveniji,

– GLEDE NA TO, da je Švicarski zvezni svet v Memorandumu o soglasju z Evropsko skupnostjo z dne 27. februarja 2006 izrazil namen, da bo Švica prispevala do 1.000.000.000 CHF (eno milijardo CHF) za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: "memorandum o soglasju"),

dogovorila:

Article 1 – Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- "Contribution" means the non-reimbursable financial contribution granted by Switzerland under this Agreement;
- "Project" means a specific project or programme or other joint activities in the framework of this Agreement. A programme consists of component projects linked by a common theme or shared objectives;
- "Commitment" means the allocation of a certain amount of the Contribution to a Project agreed upon by the Parties;
- "Project Agreement" means an agreement between the Parties and, if need be, additional contracting parties, on the implementation of a Project agreed upon by the Parties;
- "National Coordination Unit" (NCU) means the Slovenian unit in charge of the coordination of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme;
- "Intermediate Body" means any legal public or private entity which acts under the responsibility of the NCU or which carries out duties on behalf of the NCU with regard to Executing Agencies implementing Projects;
- "Executing Agency" means any public authority, any public or private corporation as well as any organization recognized by the Parties and mandated to implement a specific Project financed under this Agreement;
- "Implementation Agreement" means an agreement between the NCU and/or the Intermediate Body and the Executing Agency for the implementation of the Project;
- "Block Grant" means a fund set up for a clearly defined purpose, providing assistance to organizations or institutions, facilitating a cost-effective administration mainly in programmes with many small projects;
- "Seed Money" means the provision of financial means to prepare innovative or complex Projects and/or to establish new partnerships created for the purpose of designing and implementing new Projects;
- "Project Preparation Facility" means the Facility providing financial support for the preparation of the Final Project Proposals;
- "Technical Assistance Fund" means the Fund for the financing of tasks performed by the Slovenian authorities additionally and exclusively for the implementation of the Contribution;
- "Scholarship Fund" means the Fund for the financing of scholarships for Slovenian students and researchers admitted at higher education and research institutions in Switzerland.

Article 2 – Objectives

1. The Parties shall promote the reduction of economic and social disparities within the enlarged EU through Projects mutually agreed upon between the Parties and in line with the Memorandum of Understanding and the Conceptual Framework for the Slovenian-Swiss Cooperation Programme as outlined in Annex 1 of this Agreement.

2. The objective of this Agreement is to establish a framework of rules and procedures for the planning and implementation of the cooperation between the Parties.

Article 3 – Amount of the Contribution

1. Switzerland agrees to grant a non-reimbursable Contribution towards the reduction of economic and social disparities within the enlarged EU of up to CHF 21,956 million (twenty one million and nine hundred fifty six thousand Swiss Francs) to Slovenia for a Commitment period of five years and a disbursement period of ten years, starting from the approval date of the Contribution by the Swiss Parliament, which is 14 June 2007.

2. Switzerland shall accept submissions of Final Project Proposals according to Annex 2, Chapter 2 for Commitment of funds until two months before the end of the Commitment period.

1. člen – Opredelitev pojmov

Če besedilo ne zahteva drugače, v tem sporazumu:

- "prispevek" pomeni nepovratna finančna sredstva, ki jih dodeli Švica po tem sporazumu;
- "projekt" pomeni poseben projekt ali program ali druge skupne dejavnosti iz tega sporazuma. Program sestavljajo projekti, ki jih povezuje skupna tema ali skupni cilji;
- "obveznost" pomeni dodelitev določenega zneska prispevka projektu, o katerem sta se dogovorila pogodbenika;
- "projektni sporazum" pomeni sporazum med pogodbenikoma in po potrebi z dodatnimi pogodbenimi strankami o izvajanju projekta, o katerem sta se dogovorila pogodbenika;
- "nacionalni koordinacijski organ" pomeni slovenski organ, odgovoren za usklajevanje slovensko-švicarskega programa sodelovanja;
- "vmesni organ" pomeni organ oziroma javno ali zasebno službo, ki deluje v pristojnosti nacionalnega koordinacijskega organa ali v njegovem imenu opravlja naloge v zvezi z izvedbenimi agencijami, ki izvajajo projekte;
- "izvedbena agencija" pomeni javni organ, javno ali zasebno družbo in organizacijo, ki sta jo pogodbenika priznala in pooblastila za izvajanje posameznega projekta, financiranega po tem sporazumu;
- "sporazum o izvajanju" pomeni sporazum o izvajanju projekta, sklenjen med nacionalnim koordinacijskim organom in/ali vmesnim organom in izvedbeno agencijo;
- "sklad" pomeni sklad, ustanovljen z jasno opredeljenim namenom, ki zagotavlja pomoč organizacijam ali ustanovam s spodbujanjem stroškovno učinkovitega upravljanja predvsem programov z več malimi projekti;
- "začetni kapital" pomeni zagotovitev finančnih sredstev za pripravo inovativnih ali celovitih projektov in/ali za vzpostavitev novih partnerstev, da se tako oblikujejo in izvajajo novi projekti;
- "sredstva za pripravo projektov" pomeni zagotavljanje finančnih sredstev za pripravo končnih predlogov projektov;
- "sklad za tehnično pomoč" pomeni sklad za financiranje nalog, ki jih slovenski organi opravljajo dodatno in izključno zaradi izvajanja prispevka;
- "študentski sklad" pomeni sklad za štipendije za slovenske študente in raziskovalce, sprejete na visokošolske in raziskovalne ustanove v Švici.

2. člen – Cilji

1. Pogodbenika spodbujata zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji s projekti, o katerih se dogovorita, ter v skladu z memorandumom o soglasju in temeljnem okvirom za slovensko-švicarski program sodelovanja, kakor je opredeljeno v prilogi 1 k temu sporazumu.

2. Cilj tega sporazuma je vzpostaviti okvir za pravila in postopke za načrtovanje in izvajanje sodelovanja med pogodbenikoma.

3. člen – Višina prispevka

1. Švica se strinja, da bo Sloveniji dodelila nepovratni prispevek za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji v znesku do 21.956.000 CHF (enaindvajset milijonov devetsto šestinpetdeset tisoč švicarskih frankov) za petletno obdobje prevzete obveznosti in z desetletnim obdobjem črpanja sredstev, ki se začne, ko švicarski parlament odobri prispevek, to je 14. junija 2007.

2. Švica bo sprejemala prijave končnih projektnih predlogov skladno z 2. poglavjem priloge 2 kot obveznost do dveh mesecev pred potekom obdobja prevzete obveznosti.

3. Funds not committed during the Commitment period shall not be available anymore for the Slovenian-Swiss Cooperation Programme.

Article 4 – Scope

The dispositions of this Agreement shall apply to national and trans-national Projects financed by Switzerland or co-financed by Switzerland with multilateral institutions and other donors, executed by an Executing Agency, mutually agreed upon by the Parties.

Article 5 – Utilization of the Contribution

1. The Contribution shall be used for the financing of Projects and can take any of the following forms:

a) Financial assistance including grants, credit lines, guarantee schemes, equity participations, loans and technical assistance

b) Block Grants

c) Seed Money

d) Project Preparation Facility

e) Technical Assistance Fund

f) Scholarships.

2. The Contribution shall be used in line with the objectives, principles, strategies and thematic focus as outlined in the Conceptual Framework in Annex 1.

3. 5% of the Contribution shall be used by Switzerland for its administration of this Agreement. This includes, inter alia, expenses for staff and consultants, administrative infrastructure, missions, monitoring and evaluation.

4. The Contribution, in the form of grants, may not exceed 60% of the total eligible costs of the Project, except in the case of Projects receiving additional financing in the form of budget allocations from national, regional or local authorities, in which case the Contribution may not exceed 85% of the total eligible costs. Institution-building and technical assistance Projects, Projects implemented by non-governmental organisations as well as financial assistance benefiting the private sector (credit lines, guarantees, equity and debt participations) may be fully financed by the Contribution.

5. The following costs shall not be eligible for grant support: expenditures incurred before the signing of the respective Project Agreement by all parties, interests on debt, the purchase of real estate, staff costs of the Slovenian Government and recoverable value added tax as specified in Article 7 of this Agreement.

Article 6 – Coordination and Procedures

1. To make sure that Projects have the greatest possible impact and in order to avoid duplication and overlapping with projects financed through means of structural and/or cohesion funding as well as by any other funding source, the Parties shall assure an effective coordination and share any information needed to that end.

2. All the correspondence exchanged between the Parties, including reports and Project documents, shall be drafted in English.

3. As a general rule, each Project shall be subject to a Project Agreement, which shall set out the terms and conditions of grant assistance as well as the roles and responsibilities of the contracting parties.

4. Slovenia is responsible for the identification of Projects to be financed by the Contribution. Switzerland can offer Slovenia proposals to finance Projects, including Projects of multilateral, national or trans-national institutions. The rules and procedures for the selection and implementation of Projects are defined in Annex 2 and for Block Grants, the Seed Money Facility, the Project Preparation Facility, the Technical Assistance Fund and the Scholarship Fund in Annex 3.

3. Sredstva, ki v obdobju prevzete obveznosti ne bodo dodeljena, ne bodo več na voljo za slovensko-švicarski program sodelovanja.

4. člen – Področje uporabe

Določbe tega sporazuma veljajo za nacionalne in večnacionalne projekte, ki jih Švica financira samostojno ali sofinancira z večstranskimi ustanovami in drugimi donatorji, izvaja pa izvedbena agencija, o kateri se pogodbenika dogovorita.

5. člen – Uporaba prispevka

1. Prispevek se uporablja za financiranje projektov in je lahko v teh oblikah:

a) finančna pomoč, ki vključuje nepovratna sredstva, kreditne linije, garancijske sheme, kapitalske udeležbe, posojila in tehnično pomoč;

b) sklad;

c) začetni kapital;

d) sredstva za pripravo projektov;

e) sklad za tehnično pomoč;

f) štipendije.

2. Prispevek se uporablja v skladu s cilji, načeli, strategijami in tematsko usmeritvijo, kakor je opredeljeno v temeljnem okviru v prilogi 1.

3. Švica uporabi 5 odstotkov prispevka za upravljanje tega sporazuma. To med drugim vključuje stroške osebja in svetovalcev, upravne infrastrukture, obiskov, spremljanja in ocenjevanja.

4. Prispevek v obliki nepovratnih sredstev ne sme presegati 60 odstotkov skupnih upravičenih stroškov projekta, razen pri projektih, ki prejemajo dodatna sredstva iz proračuna državnih, regijskih ali lokalnih organov, pri katerih prispevek ne sme presegati 85 odstotkov skupnih upravičenih stroškov. S prispevkom se lahko v celoti financirajo projekti vzpostavitve institucij in tehnične pomoči, projekti, ki jih izvajajo nevladne organizacije, ter finančna pomoč zasebnemu sektorju (kreditne linije, poročstva, kapitalska udeležba in upravljanje dolga).

5. Naslednji stroški niso upravičeni do dodelitve nepovratnih sredstev: stroški, nastali, preden so vse stranke podpisale projektni sporazum, zamudne obresti, nakup nepremičnin, stroški osebja slovenske vlade in vračljiv davek na dodano vrednost, kakor določa 7. člen tega sporazuma.

6. člen – Usklajevanje in postopki

1. Da bi zagotovili čim večji učinek projektov ter se izognili podvajanju in prekrivanju s projekti, podprtimi s sredstvi strukturnega in/ali kohezijskega financiranja in katerega koli drugega vira financiranja, pogodbenika zagotovita učinkovito usklajevanje in si izmenjavata vse za to potrebne informacije.

2. Vsa korespondenca med pogodbenikoma, vključno s poročili in projektnimi dokumenti, se pripravlja v angleškem jeziku.

3. Splošno pravilo je, da je za vsak projekt potreben projektni sporazum, ki določa pogoje dodelitve nepovratnih sredstev ter naloge in pristojnosti pogodbenih strank.

4. Slovenija je odgovorna za opredelitev projektov, ki bodo financirani s prispevkom. Švica lahko Sloveniji ponudi predloge za financiranje projektov vključno s projekti večstranskih, nacionalnih ali večnacionalnih ustanov. Pravila in postopki za izbiro in izvajanje projektov so opredeljeni v prilogi 2; za sklad, sklad začetnega kapitala, sredstva za pripravo projektov, sklad za tehnično pomoč in štipendijski sklad pa v prilogi 3.

5. All Projects shall be supported by Slovenia and approved by Switzerland. The Parties attach high importance to the monitoring, the evaluation and the audit of Projects and of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme as stipulated in Annex 2. Switzerland, or any mandated third party acting on its behalf, is entitled to visit, monitor, review, audit and evaluate all activities and procedures related to the implementation of the Projects financed by the Contribution, as deemed appropriate by Switzerland. Slovenia shall provide all requested or useful information and shall take or cause to be taken all actions allowing the successful realisation of such mandates.

6. Upon entry into force of this Agreement, Slovenia shall open a separate bank account at the National Bank of Slovenia in which the funds received from the Swiss Contribution shall be deposited. The Swiss administration costs referred to in Article 5, Paragraph 3 of this Agreement shall not be managed through this account. The accumulated net interest shall be yearly reported to Switzerland.

7. Payment procedures are outlined in Annex 2, Chapter 4 of this Agreement.

Article 7 – Value Added Tax and other Taxes and Charges

1. Value added tax (VAT) shall be considered eligible expenditure only if it is genuinely and definitively borne by the Executing Agency. VAT which is recoverable, by whatever means, shall not be considered eligible even if it is not actually recovered by the Executing Agency.

2. Other levies, taxes or charges, in particular direct taxes and social security contributions on salaries and wages, shall constitute eligible expenditure only if they are genuinely and definitively borne by the Executing Agency.

Article 8 – Annual Meetings and Reporting

1. In order to ensure effective implementation of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme, the Parties agree to hold annual meetings. The first meeting shall be held no later than one year after the beginning of the application of this Agreement.

2. Slovenia shall organize the meetings in cooperation with Switzerland. The NCU shall present one month before the meetings an annual report. Its content shall include but not be limited to the issues listed in Annex 2.

3. Upon the final disbursement under this Agreement, Slovenia shall submit to Switzerland a final report assessing the accomplishment of the objective of this Agreement and a final financial statement on the use of the Contribution, based on the financial audits of the Projects.

Article 9 – Competent Authorities

1. Slovenia has authorized the Government Office for European Affairs to act on its behalf as the NCU for the Slovenian-Swiss Cooperation Programme. The NCU shall have the overall responsibility for the management of the Contribution in Slovenia, including the responsibility for financial control and audit.

2. Switzerland has authorized:

the Federal Department of Foreign Affairs, acting through the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and
the Federal Department of Economic Affairs, acting through the State Secretariat for Economic Affairs (SECO)

to act on its behalf for the implementation of the Slovenian-Swiss Cooperation Programme.

Projects are assigned to one or the other institution according to their respective fields of competence.

3. The Swiss Embassy shall act as the contact point for the NCU with regard to official information referring to the Contribution. Day-to-day communication between the competent authorities may be maintained directly.

5. Vse projekte podpira Slovenija in odobri Švica. Pogodbenika pripisujeta velik pomen spremljanju, ocenjevanju in reviziji projektov ter celotnega programa slovensko-švicarskega sodelovanja, kakor je določeno v prilogi 2. Švica ali katera koli tretja stranka, pooblaščen za delovanje v njenem imenu, ima pravico obiskati, spremljati, pregledovati, revidirati in ocenjevati vse dejavnosti in postopke, povezane z izvajanjem projektov, financiranih s prispevkom, kakor se Švici zdi primerno. Slovenija zagotovi vse zahtevane ali koristne informacije ter sprejme vse potrebne ukrepe za uspešno izvedbo takih pooblastil ali predlaga njihovo sprejetje.

6. Ob začetku veljavnosti tega sporazuma Slovenija odpre poseben račun pri Banki Slovenije, na katerem se deponirajo sredstva, prejeta iz prispevka. Švicarski stroški za upravljanje iz tretjega odstavka 5. člena tega sporazuma se ne vodijo na tem računu. O ustvarjenih obrestih se letno poroča Švici.

7. Plačilni postopki so opredeljeni v 4. poglavju priloge 2 k temu sporazumu.

7. člen – Davek na dodano vrednost ter drugi davki in prispevki

1. Davek na dodano vrednost (DDV) se šteje za upravičen strošek le, če ga resnično in dokončno krije izvedbena agencija. DDV, ki je kakor koli vračljiv, se ne šteje za upravičenega, tudi če dejansko ni vrnjen izvedbeni agenciji.

2. Druge dajatve, davki ali prispevki, predvsem neposredni davki in prispevki za socialno varstvo, ki se plačujejo od plač, so upravičen strošek le, če jih resnično in dokončno krije izvedbena agencija.

8. člen – Letne seje in poročanje

1. Za zagotavljanje učinkovitega izvajanja slovensko-švicarskega programa sodelovanja se pogodbenika dogovorita, da bosta imela letne seje. Prva seja bo najpozneje eno leto po začetku uporabe tega sporazuma.

2. Slovenija organizira seje v sodelovanju s Švico. Nacionalni koordinacijski organ mesec pred sejami predstavi letno poročilo. Njegova vsebina zajema zadeve, navedene v prilogi 2, vendar ni omejena izključno nanje.

3. Po zadnjem izplačilu po tem sporazumu Slovenija predloži Švici končno poročilo, v katerem je ocenjeno doseganje cilja tega sporazuma, in končno bilanco stanja porabe prispevka, ki temelji na finančnih revizijah projektov.

9. člen – Pristojni organi

1. Slovenija je pooblastila Službo Vlade RS za evropske zadeve, da deluje v njenem imenu kot nacionalni koordinacijski organ za slovensko-švicarski program sodelovanja. Nacionalni koordinacijski organ je splošno odgovoren za upravljanje prispevka v Sloveniji, kar vključuje tudi odgovornost za finančni nadzor in revizijo.

2. Švica je pooblastila:

Zvezno ministrstvo za zunanje zadeve, ki deluje prek Švicarske agencije za razvoj in sodelovanje (SDC),
in
Zvezno ministrstvo za gospodarske zadeve, ki deluje prek Državnega sekretariata za gospodarske zadeve (SECO),

da delujeta v njenem imenu pri izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja.

Projekti se dodelijo enemu ali drugemu organu glede na njuna področja pristojnosti.

3. Švicarsko veleposlaništvo v Ljubljani je točka za stike za nacionalni koordinacijski organ v zvezi z uradnimi informacijami o prispevku. Vsakodnevna komunikacija med pristojnimi organi lahko poteka neposredno.

Article 10 – Common Concern

The Parties share a common concern in the fight against corruption, which jeopardises good governance and the proper use of resources needed for development, and, in addition, endangers fair and open competition based upon price and quality. They declare, therefore, their intention of combining their efforts to fight corruption and, in particular, declare that any offer, gift, payment, remuneration or benefit of any kind whatsoever, made to whomsoever, directly or indirectly, with a view to being awarded a mandate or contract within the framework of this Agreement, or during its execution, will be construed as an illegal act or corrupt practice. Any act of this kind constitutes sufficient grounds to justify termination or annulment of this Agreement, the respective Project Agreement, the procurement or resulting award, or for taking any other corrective measure laid down by applicable law.

Article 11 – Final Provisions

1. Annexes 1, 2 and 3 shall form an integral part of this Agreement.

2. Any dispute which may result from the application of this Agreement shall be resolved by diplomatic means.

3. Any amendment to this Agreement shall be made in writing with the mutual agreement of the Parties and according to their respective procedures. Any amendment to the Annexes 1, 2 and 3 of this Agreement shall be made in writing with the mutual agreement of the competent authorities mentioned in Article 9.

4. This Agreement can be terminated at any time by one of the Parties upon a six-month prior written notice. In this case, the provisions of this Agreement shall continue to apply to the Project Agreements concluded before the termination of this Agreement. The Parties shall decide by mutual agreement any other consequences of the termination.

5. This Agreement shall enter into force on the date of the notification confirming the completion by both Parties of their respective approval procedures. The Agreement covers a Commitment period of five years and a disbursement period of ten years. It applies until the final report by Slovenia assessing the accomplishment of the objective of this Agreement is submitted according to Article 8 Paragraph 3. The Commitment period shall start according to Article 3 Paragraph 1. In the case that the Commitment period starts before the entry into force of this Agreement, the Parties shall apply this Agreement provisionally starting on the day of its signing.

Signed at Berne on 20 December 2007, in two authentic copies in the English language.

For the Government
of the Republic of Slovenia

Janez Lenarčič (s)
State Secretary for
European Affairs

For the Swiss Federal
Council

Micheline Calmy-Rey (s)
President
of the Swiss Confederation

Doris Leuthard (s)
Federal Councillor
of the Swiss Confederation

10. člen – Skupna skrb

Pogodbenika sodelujeta v boju proti korupciji, ki ogroža dobro upravljanje in pravilno uporabo sredstev, potrebnih za razvoj, poleg tega pa ogroža tudi pošteno in odprto konkurenco, ki temelji na ceni in kakovosti. Zato izjavljata, da si bosta skupaj prizadevala v boju proti korupciji, predvsem pa, da bo ponudba, darilo, plačilo, nagrada ali ugodnost ponujena neposredno ali posredno komur koli zaradi dodelitve pristojnosti ali pogodbe po tem sporazumu ali med njegovim izvajanjem, veljala za nezakonito dejanje ali korupcijo. Vsako tovrstno dejanje je zadosten razlog za odpoved ali razveljavitev tega sporazuma, posameznega projektnega sporazuma, javnega naročila ali njegove dodelitve ali za sprejetje kakršnega koli drugega posebnega ukrepa, ki ga določa pravo, ki se uporablja.

11. člen – Končne določbe

1. Priloge 1, 2 in 3 so sestavni del tega sporazuma.

2. Spor, ki lahko nastane zaradi uporabe tega sporazuma, se rešuje po diplomatski poti.

3. Ta sporazum se spremeni pisno na podlagi dogovora pogodbenikov in v skladu z njunimi postopki. Priloge 1, 2 in 3 k temu sporazumu se spremenijo pisno na podlagi dogovora pristojnih organov iz 9. člena.

4. Vsak pogodbenik lahko sporazum kadar koli odpove s šestmesečnim predhodnim pisnim obvestilom. V tem primeru se določbe tega sporazuma še naprej uporabljajo za projektne sporazume, sklenjene pred odpovedjo tega sporazuma. Pogodbenika se dogovorita o drugih posledicah odpovedi.

5. Ta sporazum začne veljati z dnem uradnega obvestila, ki potrjuje, da sta pogodbenika končala svoje postopke odobritve. Sporazum zajema petletno obdobje prevzete obveznosti in desetletno obdobje črpanja sredstev. Uporablja se do takrat, ko Slovenija v skladu s tretjim odstavkom 8. člena predloži končno poročilo, v katerem oceni doseganje cilja tega sporazuma. Obdobje prevzete obveznosti se začne v skladu s prvim odstavkom 3. člena. Če se obdobje prevzete obveznosti začne pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, pogodbenika uporabljata ta sporazum začasno z dnem njegovega podpisa.

Podpisano v Bernu 20. decembra 2007 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike
Slovenije

Janez Lenarčič l.r.
državni sekretar za
evropske zadeve

Za Švicarski zvezni svet

Micheline Calmy-Rey l.r.
predsednica
Švicarske konfederacije

Doris Leuthard l.r.
članica
Švicarskega zveznega sveta

Annex 1: Conceptual Framework of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme

The Conceptual Framework is an integral part of the Framework Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council concerning the implementation of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme. The Conceptual Framework defines objectives, principles, strategies, thematic focus as well as indicative financial allocations.

1. Objectives

The Slovenian - Swiss Cooperation Programme pursues two objectives:

- To contribute to the reduction of economic and social disparities between Slovenia and the more advanced countries of the enlarged European Union (EU); and
- To contribute within Slovenia to the reduction of economic and social disparities between the dynamic urban centres and the structurally weak peripheral regions.

The Slovenian - Swiss Cooperation Programme includes national and trans-national Projects that support a sustainable, economically and socially balanced development.

Towards the end of the implementation period of the Swiss Contribution, both Parties may jointly decide on a global evaluation of the results achieved by the Slovenian - Swiss Cooperation Programme.

2. Principles

The Slovenian - Swiss cooperation is guided by the following principles:

Transparency. Transparency and openness are key to all cooperation activities and are binding at all levels. Special emphasis shall be given to transparency in project selection, contract awarding and financial management.

Social inclusion. Cooperation activities aim at including socially and economically disadvantaged individuals and groups in the opportunities and benefits of development.

Equal opportunities and rights. Cooperation activities aim at increasing women's and men's opportunities to exercise their rights equally through a gender-based approach.

Environmental sustainability. Cooperation activities aim at incorporating requirements of environmental sustainability.

Commitment by all stakeholders. All institutions and decision-makers involved in the Slovenian - Swiss Cooperation Programme are committed to an efficient and effective implementation of the agreed Projects.

Subsidiarity and decentralisation. Cooperation activities aim at including considerations of subsidiarity and decentralisation primarily in Projects at the municipal and regional levels.

3. Strategies

3.1 Main Strategic Considerations

The Slovenian - Swiss Cooperation Programme is part of a comprehensive national development planning that includes the structural and cohesion programmes of the EU as well as the programmes of the EEA and the Norwegian Financial Mechanisms. The Swiss Contribution shall be complementary to these programmes and mainly focus on Projects that are not or only partially covered by other financial sources.

Priloga 1: Temeljni okvir za slovensko-švicarski program sodelovanja

Temeljni okvir je sestavni del sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja. V temeljnem okviru so opredeljeni cilji, načela, strategije, tema kakor tudi okvirna dodeljena finančna sredstva.

1. Cilji

Slovensko-švicarski program sodelovanja ima dva cilja:

- prispevati k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik med Slovenijo in bolj razvitimi državami razširjene Evropske unije (EU) ter
- prispevati k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik med dinamičnimi mestnimi središči in strukturno šibkimi obrobni regijami v Sloveniji.

Slovensko-švicarski program sodelovanja vključuje nacionalne in večnacionalne programe ter projekte, ki podpirajo trajnostni, gospodarsko in socialno uravnoteženi razvoj.

Proti koncu izvedbenega roka za prispevek se lahko pogodbenici skupaj odločita o celotni oceni ciljev, doseženih s slovensko-švicarskim programom sodelovanja.

2. Načela

Slovensko-švicarsko sodelovanje temelji na teh načelih:

preglednost. Preglednost in odprtost sta ključna dejavnika za vse dejavnosti sodelovanja ter sta zavezujoči na vseh ravneh. Preglednost je posebej pomembna pri izbiri projektov, oddaji javnih naročil in finančnem upravljanju;

socialna vključenost. Cilj sodelovanja je približanje možnosti in koristi razvoja socialno in ekonomsko ogroženim posameznikom in skupinam;

enake možnosti in pravice. Cilj sodelovanja je izboljšanje možnosti žensk in moških pri enakem uveljavljanju njihovih pravic ne glede na spol;

okoljska trajnost. Cilj sodelovanja je vključevanje zahtev za okoljsko trajnost;

zaveza vseh zainteresiranih strani. Vse ustanove in nosilci odločanja, ki sodelujejo pri slovensko-švicarskem programu sodelovanja, so zavezani k smotrnemu in učinkovitemu izvajanju dogovorjenih projektov;

subsidiarnost in decentralizacija. Cilj sodelovanja je upoštevat vidike subsidiarnosti in decentralizacije predvsem pri projektih na občinski in regijski ravni.

3. Strategije

3.1 Glavni strateški vidiki

Slovensko-švicarski program sodelovanja je del celovitega nacionalnega razvojnega načrtovanja, ki vključuje strukturne in kohezijske programe EU kakor tudi programe EGP in Norveškega finančnega mehanizma. Prispevek te programe dopolnjuje in se osredotoča zlasti na projekte, ki jih v celoti ali delno ne pokrivajo drugi finančni viri.

Main strategic considerations include:

a. Focusing. The Memorandum of Understanding between the Swiss Federal Council and the Council of the European Union defines four funding guidelines for the Contribution:

- Security, stability and support for reforms;
- Environment and infrastructure;
- Promotion of the private sector; and
- Human and social development.

These funding guidelines and the related focus areas provide a broad base for cooperation. Efficiency and effectiveness considerations as well as concern for the optimal allocation and use of available resources, are important. Therefore, the Slovenian - Swiss Cooperation Programme shall have a clear strategic focus, guided by the following considerations:

– Concentration on a maximum of five focus areas in which at least 70% of the Contribution shall be spent (thematic concentration). The selection of the focus areas may be need-based and may take specific Swiss know-how into account.

Concentration on a relatively small number of programmes and individual projects.

b. Programme approach. A programme consists of component projects linked by a common theme or shared objectives. A programme approach shall be applied in focus areas which display several of the following characteristics: large financial Commitments; linking of different levels (national, regional, local); variety of actors; contribution to policy development; significant contributions to capacity building; and application of a common set of rules and procedures. A programme approach implies a delegated authority for decision-making on individual projects. A programme approach includes: an initial assessment of the focus area; the definition of objectives, guidelines and budgets; a programme implementation plan; and a sector monitoring and evaluation concept. To assure efficiency and effectiveness, the contribution to a specific programme shall represent in general a minimum amount of CHF 4 million.

c. Individual project approach. An individual project approach shall be applied in a focus area in which stand-alone projects shall be implemented. To assure efficiency and effectiveness, the contribution for each project under the individual project approach shall represent in general a minimum amount of CHF 1 million. Higher minimal financial volumes may be agreed upon (see Chapter 4 of this Annex). Block Grant financing may provide a means to accommodate smaller projects (see Annex 3).

d. Trans-national Projects. The Contribution may be used to finance trans-national Projects.

e. Partners and beneficiaries. The Slovenian - Swiss Cooperation Programme shall include partners and beneficiaries from the public and private sectors, non-governmental organisations and other civil society organisations.

f. Partnerships. Partnerships between Slovenian and Swiss partners are an enriching element of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme. Cooperation and partnerships are strongly encouraged, especially in focus areas in which Switzerland may contribute particular experience, know-how and technologies.

g. Flexibility. Within two years after the beginning of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme, a review shall assess thematic priorities, redirect the initial financial allocations as agreed, and determine the priorities for the not yet allocated part of the Contribution.

h. Visibility. Visibility of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme for Slovenian and Swiss citizens is an important aspect that may be taken into account when selecting and implementing Projects. Both Parties undertake to inform proactively on their cooperation.

Glavni strateški vidiki so:

a. usmeritev. V memorandumu o soglasju med Švicarskim zveznim svetom in Svetom Evropske unije so opredeljene štiri smernice financiranja za prispevek:

- varnost, stabilnost in podpora reformam;
- okolje in infrastruktura;
- spodbujanje zasebnega sektorja ter
- človekov in socialni razvoj.

Te smernice financiranja in povezana področja usmeritve so široka podlaga za sodelovanje. Pomembni so vidiki smotrnosti in učinkovitosti ter skrb za optimalno dodelitev in uporabo razpoložljivih sredstev. Zato mora imeti slovensko-švicarski program sodelovanja jasno strateško usmeritev, ki temelji na teh vidikih:

– osredotočenje na največ pet področij, na katerih se porabi vsaj 70 odstotkov prispevka (osredotočenje na posamezna področja). Izbira področij lahko temelji na potrebah ter lahko upošteva posebno znanje in izkušnje Švice;

– osredotočanje na sorazmerno majhno število programov in posameznih projektov;

b. programski pristop. Program vsebuje projekte, ki jih povezuje skupna tema ali skupni cilji. Programski pristop se uporablja na področjih, za katera so značilni: velike finančne obveznosti; povezovanje različnih ravni (državnih, regijskih, lokalnih); različni dejavniki, prispevek k razvoju politik; velik prispevek h krepitvi zmogljivosti ter uporaba skupnega svežnja pravil in postopkov. Programski pristop pomeni, da obstaja pooblaščen organ za sprejemanje odločitev o posameznih projektih. Programski pristop zajema: začetno oceno področja usmeritve; opredelitev ciljev, smernic in proračunov; načrt izvajanja programa ter koncept spremljanja in ocenjevanja sektorja. Za zagotavljanje smotrnosti in učinkovitosti je znesek za posamezen program načeloma najmanj 4 milijone CHF;

c. pristop posameznega projekta. Pristop posameznega projekta se uporablja pri usmeritvah za izvajanje samostojnih projektov. Za zagotavljanje smotrnosti in učinkovitosti znaša prispevek za vsak projekt v okviru pristopa posameznega projekta načeloma najmanj 1 milijon CHF. Mogoč je dogovor o višjih najmanjših vrednostih (glej 4. poglavje te priloge). Financiranje iz sklada je lahko način financiranja malih projektov (glej prilogo 3);

d. večnacionalni projekti in programi. Prispevek se lahko uporabi za financiranje večnacionalnih projektov;

e. partnerji in upravičenci. Slovensko-švicarski program sodelovanja vključuje partnerje in upravičence iz javnega in zasebnega sektorja, nevladnih organizacij in drugih organizacij civilne družbe;

f. partnerstva. Partnerstva med švicarskimi in slovenskimi udeleženci so prvina, ki bogati dvostranski slovensko-švicarski program sodelovanja. Sodelovanje in partnerstva se močno spodbujajo, zlasti na področjih, na katerih lahko Švica prispeva posebne izkušnje, znanje in tehnologije;

g. prožnost. V dveh letih po začetku izvajanja slovensko-švicarskega programa sodelovanja se s pregledom ponovno ocenijo tematske prednostne naloge, po dogovoru preusmerijo začetno dodeljena finančna sredstva in določijo prednostne naloge za še nedodeljeni del prispevka;

h. prepoznavnost. Prepoznavnost slovensko-švicarskega programa sodelovanja za slovenske in švicarske državljane je pomemben vidik, ki se lahko upošteva pri izbiri in izvajanju projektov. Pogodbenci se zavežeta, da bosta na lastno pobudo poročali o svojem sodelovanju.

3.2 Implementation Strategies

a. Identifying Projects. Project identification significantly impacts the quality of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme. Slovenia is responsible for the identification of Projects to be financed by the Contribution. Switzerland can offer Slovenia Project proposals.

b. Setting Project selection criteria. Project selection shall be based on a clear set of criteria. General selection criteria shall include:

- Responsiveness to the objectives of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme;
- Adherence to the principles of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme described in Chapter 2 of this Annex;
- Responsiveness to the strategic considerations outlined in Chapter 3.1 of this Annex;
- Anchoring in the national development planning and, if possible, the National Strategic Reference Framework and the respective Operational Programme(s);
- Innovation and/or the potential to offer new solutions that can be applied subsequently on a larger scale (pilot Projects);
- Capacity of Executing Agency;
- Leverage potential (mobilisation of additional resources);
- Feasibility in the given time-span; and
- Sustainability of results.

Specific selection criteria for each focus area may be formulated prior to starting the implementation of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme.

c. Supporting Project planning. Project preparation and detailed Project planning are of paramount importance for efficiency and effectiveness in Project implementation. Preparation support may be requested by Slovenia or recommended by Switzerland and shall be financed either with Seed Money or through the Project Preparation Facility (see Annex 3). Should there be insufficient funds available in the Project Preparation Facility to prepare a specific Project, Slovenia may request to transfer the required funds from the respective Focus area or from the not yet allocated part of the Contribution to the Project Preparation Facility.

d. Enhancing implementation capacities. Successful Project implementation depends on the capacities of the implementing and monitoring organisations. If need be, capacity enhancement may be requested by Slovenia or recommended by Switzerland and may be financed by the Contribution as an integral part of Project financing.

3.2 Strategije izvajanja

a. Opredelitev projektov. Opredelitev projektov bistveno vpliva na kakovost slovensko-švicarskega programa sodelovanja. Slovenija je odgovorna opredeliti projekte, ki se financirajo s prispevkom. Švica lahko ponudi Sloveniji projektne predloge.

b. Določanje izbirnih meril za projekt. Izbira projekta temelji na jasno določenih merilih. Splošna izbirna merila so:

- odzivnost na cilje slovensko-švicarskega programa sodelovanja;
- zavezanost načelom slovensko-švicarskega programa sodelovanja, opisanega v 2. poglavju te priloge;
- odzivnost na strateške vidike, opredeljene v poglavju 3.1 te priloge;
- skladnost z nacionalnim razvojnim načrtovanjem in po možnosti z nacionalnim strateškim referenčnim okvirom ter ustreznim izvedbenim programom;
- inovacije in/ali možnost ponujanja novih rešitev, ki se lahko nato uporabijo v širšem obsegu (poskusni projekti);
- zmožljivost izvedbene agencije;
- finančne možnosti (vključitev dodatnih virov);
- izvedljivost v danem časovnem okviru in
- trajnost rezultatov.

Posebna izbirna merila za vsako področje usmeritve se lahko oblikujejo pred začetkom izvajanja slovensko-švicarskega programa sodelovanja.

c. Podpora pri načrtovanju projekta. Priprava in podrobno načrtovanje projekta sta izredno pomembna za smotno in učinkovito izvajanje projekta. Za podporo pri pripravi lahko zaprosi Slovenija ali jo predlaga Švica, financira pa se z začetnim kapitalom ali s sredstvi za pripravo projektov (glej prilogo 3). Če v skladu za pripravo projektov ni dovolj sredstev za pripravo posameznega projekta, lahko Slovenija zahteva prenos potrebnih sredstev s posameznega področja ali iz še nerazporejenega dela prispevka v sklad za pripravo projektov.

d. Krepitev izvedbenih zmogljivosti. Uspešnost izvajanja projekta je odvisna od zmogljivosti organizacij, ki izvajajo in spremljajo projekt. Po potrebi lahko za okrepitev zmogljivosti zaprosi Slovenija ali jo predlaga Švica, financira pa se lahko s prispevkom kot sestavni del financiranja projekta.

4. Thematic Focus and Indicative Financial Allocations

The following thematic focus and indicative financial allocations shall apply to the Slovenian - Swiss Cooperation Programme:

1. Environment and Infrastructure			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
1	Rehabilitation and modernisation of basic infrastructure and Improvement of the environment	<p>Individual project approach with 2 objectives:</p> <p>Objective 1: To enhance municipal infrastructure services in order to increase living standards and promote economic development.</p> <p>Types of eligible projects: Projects of a minimum value of CHF 3 million each in the fields of: – Solid waste management: Collection, separation and treatment – Hazardous waste management and disposal, e.g. hospital waste, e-waste, etc.</p> <p>Objective 2: To improve energy efficiency and to introduce renewable energy systems:</p> <p>Types of eligible projects: Projects of a minimum value of CHF 3 million each in the fields of: – Introduction of renewable energy systems (e.g. biomass, solar, geothermal) Improvement of energy efficiency in public infrastructure</p>	Up to 9 million CHF
2. Promotion of Private Sector			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
2	Improving the business environment and the access to financing for SMEs	<p>Individual project approach with the following objectives:</p> <p>a) To promote employment creation. Eligible project: – Equity participation in local financial intermediaries</p> <p>b) To support the effective implementation and enforcement of the Acquis Communautaire targeted to corporate financial reporting.</p> <p>Eligible projects: – Institutional and regulatory capacity-building for corporate sector financial reporting and auditing at the national level</p>	2 million CHF 1.5 million CHF
3. Human and Social Development			
N°	Focus areas	Approach, objectives and eligible Projects	Indicative financial allocation
3	Research and development	<p>Programme approach with the following objective: To strengthen the scientific potential through enhanced access to education and through selective promotion programmes.</p> <p>Types of eligible projects: – Scholarships for advanced degree and post-graduation programmes in Switzerland</p>	Up to 1 million CHF
4	Health	<p>Individual project approach with the following objective: To assure significant improvements in diagnosis and therapy in the field of oncology.</p> <p>Types of eligible projects: – Acquisition and/or modernization of medical equipment for diagnosis and treatment of oncological diseases</p>	Up to 3.5 million CHF

4. Področna usmeritev in okvirno dodeljena finančna sredstva

Za slovensko-švicarski program sodelovanja se uporablja jo področja usmeritve in okvirne dodelitve finančnih sredstev:

1. Okolje in infrastruktura			
Št.	Področje usmeritve	Pristop, cilji in upravičeni projekti	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
1	Obnova in posodobitev osnovne infrastrukture ter izboljšanje okolja	<p>Pristop posameznega projekta z dvema ciljema</p> <p>Cilj 1: izboljšati občinske infrastrukturne storitve za boljši življenjski standard in spodbujanje gospodarskega razvoja</p> <p>vrste upravičenih projektov: projekti z najmanjšim zneskom 3 milijone CHF na področjih:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ravnanje s trdnimi odpadki: zbiranje, ločevanje in obdelava; – ravnanje z nevarnimi odpadki in njihovo odstranjevanje, na primer bolnišnični odpadki, e-odpadki itd. <p>Cilj 2: izboljšati energetske učinkovitost in uvesti obnovljive energetske sisteme</p> <p>vrste upravičenih projektov: projekti z najmanjšim zneskom 3 milijone CHF na področju:</p> <ul style="list-style-type: none"> – uvajanje obnovljivih energetskih sistemov (na primer: biomasa, sončna energija, geotermalna energija) izboljšanje energetske učinkovitosti v javni infrastrukturi 	do 9 milijonov CHF
2. Spodbujanje zasebnega sektorja			
Št.	Področje usmeritve	Pristop, cilji in upravičeni projekti	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
2	Izboljšanje poslovnega okolja in dostopa do financiranja malih in srednjih podjetij	<p>pristop posameznega projekta s ciljema:</p> <p>a) spodbujati ustvarjanje delovnih mest upravičen projekt: – kapitalna udeležba pri lokalnih finančnih posrednikih</p> <p>b) podpora učinkovitemu izvajanju in uveljavljanju pravnega reda EU, ki se nanaša na poročanje o finančnem položaju podjetij upravičeni projekti: – krepitev institucionalne in regulativne zmogljivosti za finančno poročanje o podjetniškem sektorju in revizijo na državni ravni</p>	2 milijona CHF 1,5 milijona CHF
3. Človekov in družbeni razvoj			
Št.	Področje usmeritve	Pristop, cilji in upravičeni projekti	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
3	Raziskave in razvoj	<p>programski pristop s ciljem: krepi znanstvene zmogljivosti z boljšim dostopom do izobraževanja in izbranimi predstavitvenimi program.</p> <p>vrste upravičenih projektov: – štipendije za programe na visoki stopnji in podiplomske programe v Švici</p>	do 1 milijon CHF
4	Zdravje	<p>pristop posameznega projekta s ciljem: zagotoviti bistvene izboljšave pri ugotavljanju in zdravljenju rakavih bolezni</p> <p>vrste upravičenih projektov: – pridobitev in/ali posodobitev medicinske opreme za ugotavljanje in zdravljenje rakavih bolezni</p>	do 3,5 milijona CHF

4. Special Allocations		
Item	Content	Indicative financial allocation
Block Grant	<p>Programme approach with two objectives: Objective 1: To promote civil society's contribution to economic and social cohesion as important actors of development and participation</p> <p>Types of eligible projects: Small Project Block grant(s) for the civil society/NGOs contributing primarily to social service provision as well as environmental concerns, allowing to strengthen organisational capacities</p> <p>Objective 2: To promote and/or enhance partnerships between municipalities and regions of Slovenia and Switzerland</p> <p>Types of eligible projects: – Block Grant for the financing of small joint projects in the frame of partnerships</p>	Up to 2.5 million CHF
Project Preparation Facility	To support the preparation of final project proposals	Up to 0.6 million CHF
Swiss Programme Management	Swiss administration of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme (Article 5.3 of this Agreement).	1.1 million CHF
Slovenian Technical Assistance	Slovenian administration of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme including preparation, implementation, monitoring, evaluation.	Up to 0.33 million CHF

Overview on the Indicative Allocations	
Funding guidelines	Indicative financial allocation (million CHF)
1. Environment and Infrastructure	9
2. Private Sector	3.5
3. Human and Social Development	4.5
4. Special Allocations	4.53
5. Not yet allocated	0.426
Total indicative allocations	21.956

4. Posebne dodelitve		
Zadeva	Vsebina	Okvirna dodelitev finančnih sredstev
Sklad	<p>programski pristop z dvema ciljema</p> <p>cilj 1: spodbujati prispevek civilne družbe k ekonomski in socialni koheziji kot pomembnemu dejavniku razvoja in sodelovanja</p> <p>vrste upravičenih projektov: – skladi za male projekte za civilno družbo/nevladne organizacije, ki prispevajo predvsem k zagotavljanju storitev socialnega skrbstva in okoljskim zadevam ter omogočajo krepitev organizacijskih zmogljivosti</p> <p>cilj 2: spodbujati in/ali krepiti partnerstvo med občinami in regijami v Sloveniji in Švici</p> <p>vrste upravičenih projektov: – sklad za financiranje malih skupnih projektov v okviru partnerstva.</p>	do 2,5 milijona CHF
Sredstva za pripravo projektov	podpora pripravi končnih projektnih predlogov	do 0,6 milijona CHF
Švicarsko upravljanje programa	švicarsko upravljanje slovensko-švicarskega programa sodelovanja (tretji odstavek 5. člena tega sporazuma)	do 1,1 milijona CHF
Slovenska tehnična pomoč	slovensko upravljanje slovensko-švicarskega programa sodelovanja s pripravo, izvajanjem, spremljanjem in ocenjevanjem	do 0,33 milijona CHF

Pregled okvirnih dodeljenih finančnih sredstev	
Smernice financiranja	Okvirna dodelitev finančnih sredstev (milijon CHF)
1. Okolje in infrastruktura	9
2. Zasebni sektor	3,5
3. Človekov in družbeni razvoj	4,5
4. Posebne dodelitve	4,53
5. Še nerazporejeno	0,426
Skupne okvirne dodelitve	21,956

Annex 2: Rules and Procedures for the Slovenian - Swiss Cooperation Programme

Annex 2 is an integral part of the Framework Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Slovenia concerning the implementation of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme. Annex 2 defines the controlling at the Slovenian - Swiss Cooperation Programme level, procedures at Project level, requirements for Project proposals, roles and responsibilities and special provisions for financial assistance.

Rules and procedures for Block Grants, the Seed Money Facility, the Project Preparation Facility, the Technical Assistance Fund and the Scholarship Fund are defined in Annex 3.

1. Controlling at the Slovenian - Swiss Cooperation Programme level

1.1 Supervision

The Slovenian authorities have the final responsibility for the monitoring and supervision of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme. A monitoring system shall be developed jointly by the Parties at the beginning of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme and be enhanced during its implementation as necessary.

1.2 Annual meetings

In order to ensure an effective implementation of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme, the Parties shall hold annual meetings. At the annual meetings, the National Coordination Unit (NCU) shall present an annual report to be distributed one month before the meeting which shall amongst other things address:

- General experience and results achieved;
- Progress made in the implementation of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme against the Conceptual Framework;
- Reporting on the status of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme, including:
 - Statements on approved Projects, progress of Project identification / preparation and foreseeable Commitments;
 - Overall financial statement on past and tentative future disbursements and Commitments for the entire Slovenian - Swiss Cooperation Programme;
 - Summary and main conclusions of the financial audits of the Projects in accordance with Chapter 3.6;
 - Statistics on tenders, contract awards and successful bidders;
 - Information about important issues with regard to particular Projects.
- Reporting on Block Grants, the Seed Money Facility, the Project Preparation Facility, the Technical Assistance Fund and the Scholarship Fund;
- Proposals for the allocation of non-committed funds;
- Reporting on administrative implementation issues;
- Strategy and activities to inform the general public about the Slovenian - Swiss Cooperation programme and the Projects implemented;
- Further issues to be discussed; recommendations, next steps;
- Review and, if needed, amend the Annexes of the Agreement.

The NCU is responsible for the organisation of the annual meetings. It will consult the Swiss Embassy on the organisation, the contents, the agenda, the participants and other organisational and logistical matters.

The Intermediate Bodies, the Executing Agencies and other institutions and persons may be invited to the annual meetings whenever this is felt desirable by the NCU or by Switzerland.

Priloga 2: Pravila in postopki za slovensko-švicarski program sodelovanja

Priloga 2 je sestavni del Okvirnega sporazuma med Vlado Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja. Priloga 2 določa preverjanje na ravni slovensko-švicarskega programa sodelovanja, postopke na ravni projekta, zahteve za projektne predloge, naloge in pristojnosti ter posebne določbe za finančno pomoč.

Pravila in postopki za sklade, začetni kapital, sredstva za pripravo projektov, sklad za tehnično pomoč in štipendijski sklad so opredeljeni v prilogi 3.

1. Preverjanje na ravni slovensko-švicarskega programa sodelovanja

1.1 Nadzor

Slovenski organi so končno odgovorni za spremljanje in nadzor nad slovensko-švicarskim programom sodelovanja. Pogodbenika na začetku slovensko-švicarskega programa sodelovanja skupaj razvijeta sistem spremljanja in ga med izvajanjem programa po potrebi izpopolnjujeta.

1.2 Letne seje

Za zagotovitev učinkovitega izvajanja slovensko-švicarskega programa sodelovanja pogodbenika organizirata letne seje. Na letnih sejah nacionalni koordinacijski organ (NKO) predstavi letno poročilo, ki ga razpošlje en mesec pred sejo in med drugim obravnava:

- splošne izkušnje in dosežke;
- dosežen napredek pri izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja glede na temeljni okvir;
- poročanje o stanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja, ki vključuje:
 - izjave o odobrenih projektih, napredek pri opredelitvi/pripravi projektov in predvidljivo dodelitev sredstev;
 - celovit finančni izkaz o preteklih in okvirnih prihodnjih plačilih in obveznostih za celoten slovensko-švicarski program sodelovanja;
 - povzetek in glavne sklepe finančnih revizij projektov v skladu s poglavjem 3.6;
 - statistiko javnih razpisov, oddanih naročil in izbranih ponudnikov;
 - informacije o pomembnih zadevah pri posameznih projektih.
- poročanje o skladih, začetnem kapitalu, sredstvih za pripravo projektov, skladu za tehnično pomoč in štipendijskem skladu;
- predloge za dodelitev neporabljenih sredstev;
- poročanje o vprašanjih v zvezi z upravnim izvajanjem;
- strategijo in dejavnosti za obveščanje širše javnosti o slovensko-švicarskem programu sodelovanja in izvedenih projektih;
- nadaljnje teme za razpravo; priporočila, nadaljnje ukrepanje;
- pregled in po potrebi spremembe prilog k sporazumu.

Nacionalni koordinacijski organ (NKO) je pristojen za organizacijo letnih sej. O organizaciji, vsebini, dnevnem redu, udeležencih ter drugih organizacijskih in logističnih vprašanjih se posvetuje z veleposlaništvom Švice.

Na letne seje so lahko vabljeni vmesni organi, izvedbene agencije ter druge ustanove in osebe, če to želi nacionalni koordinacijski organ ali Švica.

The Parties may invite the Commission of the European Communities to participate as an observer.

Minutes of the meetings shall be drafted by the NCU and be submitted to Switzerland for approval within 15 days after the meeting.

2. Procedures of Project Financing Requests

The financing request undergoes a two-loop approach that allows guidance early in the decision making. In the first loop, a Project outline is submitted and a decision in principle is made. In case of a successful first loop, the second loop is initiated. In the second loop, the Final Project Proposal is submitted and a final decision is made by Switzerland.

2.1 First loop: Application and approval procedure of the Project outline

No.	Steps	Activities and specific rules	Organisations
1.	Initiation of Project identification	Initiation on the basis of: – Lists of priority Projects provided by the Government – A proposal by the NCU – A proposal by an Intermediate Body / Executing Agency – Call for proposals – A proposal by Switzerland – A proposal by an international organisation	Responsible: NCU Involved: Intermediate Body, Executing Agency, Slovenian partners, Swiss authorities
2.	Elaboration of the Project outline	Preparation of the Project outline based on the requirements for Project outlines (cf. 2.2). This may include a request for financial support for the preparation of a Final Project Proposal through the Project Preparation Facility.	Responsible: Intermediate Body, Executing Agency
3.	Pre-screening of the Project outline	Possibility of informal consultations with the Swiss Embassy.	Responsible: NCU
4.	Screening	Examination of the Project outline based on the Conceptual Framework, the Project selection criteria in Annex 1 and the requirements for Project outlines (cf. 2.2).	Responsible: NCU Involved: Evaluation committee, Intermediate Body (when existent)
5.	Submission of the Project outline	If accepted, submission of the Project outline of the recommended project with a cover letter comprising a description of the selection process to the Swiss Embassy. Formal check by the Swiss Embassy and submission of the Project outline with the cover letter of the NCU to Switzerland.	Responsible: NCU Responsible: Swiss Embassy
6.	Final decision on Project outline	Final decision on the Project outline (including, if relevant, decision on the request for financing of project preparation). If accepted by Switzerland, request for the elaboration of the Final Project Proposal (requirements specified in 2.4). Switzerland may submit comments which have to be considered during the elaboration of the Final Project Proposal.	Responsible: Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) or State Secretariat for Economic Affairs (SECO)

Pogodbenika lahko povabita Komisijo Evropskih skupnosti, da sodeluje kot opazovalka.

Nacionalni koordinacijski organ pripravi zapisnik seje in ga v 15 dneh po seji predloži v odobritev Švice.

2. Postopki v zvezi z zahtevami za financiranje projektov

Za zahteve za financiranje velja dvostopenjski pristop, ki omogoča usmerjanje na začetku odločanja. V prvi stopnji se predloži osnutek projekta in sprejme načelna odločitev. Če je prva stopnja uspešna, ji sledi druga. V drugi stopnji se predloži končni predlog projekta, končno odločitev pa sprejme Švica.

2.1 Prva stopnja: Postopek prijave in odobritve osnutka projekta

Št.	Koraki	Dejavnosti in posebna pravila	Organizacije
1.	Začetek opredelitve projekta	začetek na podlagi: – seznamov prednostnih projektov, ki jih predloži vlada, – predloga NKO, – predloga vmesnega organa/izvedbene agencije. – javnega razpisa za zbiranje predlogov, – predloga Švice, – predloga mednarodne organizacije	pristojen: NKO vključeni: vmesni organ, izvedbena agencija, slovenski partnerji, švicarski organi
2.	Sestava osnutka projekta	priprava osnutka projekta na podlagi zahtev za osnutke projektov (glej 2.2) To lahko vključuje zahtevo za finančno podporo za pripravo končnega predloga projekta iz sredstev za pripravo projektov	pristojna: vmesni organ, izvedbena agencija
3.	Predhodni pregled osnutka projekta	možnost za neformalno posvetovanje na veleposlaništvu Švice	pristojen: NKO
4.	Pregled	proučitev osnutka projekta na podlagi temeljnega okvira, izbirnih meril iz priloge 1 in zahtevkov za osnutke predlogov (glej 2.2)	pristojen: NKO vključena: ocenjevalna komisija, vmesni organ (če obstaja)
5.	Predložitev osnutka projekta	če je predlog sprejet, se osnutek priporočenega projekta skupaj s spremnim pismom, ki vsebuje opis izbirnega postopka, pošlje veleposlaništvu Švice Veleposlaništvo Švice formalno preveri in pošlje osnutek projekta v Švico skupaj s spremnim pismom NKO	pristojen: NKO pristojno: veleposlaništvo Švice
6.	Končna odločitev o osnutku projekta	končna odločitev o osnutku projekta (če je ustrezno, tudi odločitev o zahtevi za financiranje priprave projekta) če Švica pristane, zahteva za sestavo končnega predloga projekta (zahteve iz 2.4) Švica lahko da pripombe, ki jih je treba upoštevati pri sestavi končnega predloga projekta.	pristojna: Švicarska agencija za razvoj in sodelovanje (SDC) ali Državni sekretariat za gospodarske zadeve (SECO)

2.2 Requirements for Project Outlines

The Project outline (approximately 5 pages) shall include all necessary information to allow a general appraisal of the proposed Project.

Item	Content
General information	Project title, planned project duration, priority sector, location/region
Applicant	Name and contact details; previous, relevant experience, if any; project partners; Swiss link, if any (know-how, technology, partners or any other cooperation with Switzerland)
Relevance	Contribution to the reduction of economic and social disparities within the country and between the country and the more advanced member states of the EU (impact); fit within the development strategies of the country/region and chosen sector; strategy of the intervention
Project content	Description including objectives (outcome), expected results (outputs) and activities (components); beneficiaries, target group; risks and potentials; sustainability of project
Project organisation	Organisational chart, responsibilities, etc.
Budget	Eligible costs / non-eligible costs; own contribution, amount of grant, co-financing, EU-funding and any other financial source etc.; cost efficiency aspects versus alternatives
Horizontal issues	Environmental, social and economical aspects of the project, gender equality
Maturity of project	Status of project: in elaboration or fully prepared and possible request for financial support for preparation of Final Project Proposal through the Project Preparation Facility (e.g. feasibility studies, environmental impact assessment, etc.) if deemed necessary
Annexes	Additional documentation as deemed appropriate

2.3 Second loop:**Application and approval procedure of the Final Project Proposal**

No.	Steps	Activities and specific rules	Organisations
1.	Elaboration of the Final Project Proposal	Preparation of the Final Project Proposal based on the requirements for Final Project Proposals (cf. 2.4) and the comments of Switzerland.	Responsible: Intermediate Body, Executing Agency
2.	Screening	Examination of the Final Project Proposal.	Responsible: NCU Involved: Intermediate Body (when existent)
3.	Decision to submit the Final Project Proposal	If accepted, submission of the Final Project Proposal with a cover letter taking into account the requirements for Final Project Proposals and the comments of Switzerland to the Swiss Embassy. Formal check by the Swiss Embassy and submission of the Final Project Proposal with the cover letter of the NCU to Switzerland.	Responsible: NCU Responsible: Swiss Embassy
4.	Final decision	Final decision on the financing request by taking into account the Final Project Proposal, the cover letter of the NCU, and the Project document. Switzerland reserves the right to carry out its own appraisal if needed.	Responsible: SDC or SECO

2.2 Zahteve za osnutke projekta

Osnutek projekta (približno 5 strani) mora vsebovati vse podatke, potrebne za splošno oceno predlaganega projekta.

Zadeva	Vsebina
Splošni podatki	naslov projekta, načrtovano trajanje projekta, prednostno področje, lokacija/regija
Prijavitelj	ime in podatki za stike; ustrezne izkušnje, če jih ima; partnerji v projektu; povezava s Švico, če obstaja (znanje in izkušnje, tehnologija, partnerstvo ali kakšno drugo sodelovanje s Švico)
Ustreznost	prispevek k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik v državi ter med državo in bolj razvitimi državami članicami EU (učinek); usklajenost z razvojnimi strategijami države/regije in izbranim področjem; intervencijska strategija
Vsebina projekta	opis, ki zajema cilje (rezultat), pričakovane rezultate (učinek) in dejavnosti (sestavine); prejemniki, ciljna skupina, tveganje in možnosti; trajnost projekta
Organizacija projekta	organizacijska shema, pristojnosti itd.
Proračun	upravičeni/neupravičeni stroški, lasten prispevek, višina nepovratnih sredstev, sofinanciranje, finančna sredstva EU in drugi finančni viri itd.; vidik stroškovne učinkovitosti v primerjavi z drugimi možnostmi
Horizontalne zadeve	okoljski, družbeni in gospodarski vidiki projekta, enakost spolov
Zrelost projekta	stanje projekta: v pripravi ali končno izdelan, zahteva za finančno podporo za pripravo končnega predloga projekta iz sredstev za pripravo projektov (npr. študije izvedljivosti, presoja vplivov na okolje), če je potrebno
Priloge	druga dokumentacija, če je primerno

2.3 Druga stopnja:**Postopek prijave in odobritve končnega predloga projekta**

Št.	Koraki	Dejavnosti in posebna pravila	Organizacije
1.	Sestava končnega predloga projekta	priprava končnega predloga projekta v skladu z zahtevami za končne predloge projektov (glej 2.4) in pripombami Švice	pristojna: vmesni organ, izvedbena agencija
2.	Pregled	proučitev končnega predloga projekta	pristojen: NKO vključen: vmesni organ (če obstaja)
3.	Odločitev, da se vloži končni predlog projekta	če je sprejet, se končni predlog projekta skupaj s spremnim pismom, ki potrjuje skladnost z zahtevami za končne predloge projektov in s pripombami Švice, predloži veleposlaništvu Švice Veleposlaništvo Švice formalno pregleda končni predlog projekta in ga skupaj s spremnim pismom NKO pošlje v Švico.	Pristojen: NKO pristojno: veleposlaništvo Švice
4.	Končna odločitev	končna odločitev o financiranju predloga ob upoštevanju končnega predloga projekta, spremnega pisma NKO in projektne dokumenta Švica si pridržuje pravico do lastne ocene, če je potrebno.	pristojen: SDC ali SECO

2.4 Requirements for Final Project Proposals

The Final Project Proposal shall be accompanied by all necessary documents (e.g. feasibility study, Project document, environmental impact study) to allow a thorough appraisal. The Final Project Proposal (5 – 10 pages; for large infrastructure Projects 10 – 20 pages, plus annexes) shall provide adequately detailed information on inter alia:

Item	Content
Project summary (1 page)	Fact sheet: Project title, short description including objectives, budget, partners, duration
Relevance	Contribution to the reduction of economic and social disparities between the country and the more advanced countries of the EU; fit within the development strategies of the country/region and chosen sector; strategy of the intervention
Project content	Description including objectives, expected outcomes/outputs, activities and the respective indicators; beneficiaries, target group; risks and potentials; sustainability of the Project
Project justification (Due diligence)	Main conclusions of the feasibility study (if requested)
Project organisation	Organisational chart, responsibilities, etc.
Detailed implementation schedule	Including milestones and monitoring of progress based on defined indicators
Budget	Eligible costs / non-eligible costs; own contribution, amount of grant, co-financing, EU-funding and any other financial sources etc.; cost efficiency aspects
Procurement	Procurement procedures for goods and services
Development Impact	Monitoring and evaluation of output/outcome/impact indicators
Horizontal issues	Environmental, social and economical aspects of the Project, gender equality
Annexes	E.g. feasibility study, Project document, environmental impact study

3. Project Implementation Procedures

The Project implementation procedures are as follows:

No.	Steps	Activities and specific rules	Organisations
1.	Project Agreement	Preparation of the Project Agreement between Slovenia and Switzerland.	Responsible: NCU on the Slovenian side; SDC or SECO on the Swiss side
2.	Signing	Signing of the Project Agreement. The Project Agreement can be signed by more than two contracting parties (e.g. tripartite or multipartite agreement: SDC or SECO, NCU and Intermediate Body, Executing Agency).	Responsible: Normally the Swiss Embassy on behalf of SDC or SECO. The Slovenian signatory or signatories shall be decided by Slovenia.

2.4 Zahteve za končne predloge projekta

Končni predlog projekta mora vsebovati vse potrebne dokumente (npr. študija izvedljivosti, projektni dokument, presoja vplivov na okolje), da se lahko temeljito oceni. Končni predlog projekta (5–10 strani, za projekte večjih infrastruktur 10–20 strani in priloge) vsebuje vse ustrezne podrobne podatke, ki med drugim vključujejo:

Zadeva	Vsebina
Povzetek projekta (1 stran)	seznam podatkov: naslov projekta, kratek opis z navedenimi cilji, proračun, partnerji, trajanje
Ustreznost	prispevek k zmanjševanju gospodarskih in socialnih razlik v državi ter med državo in bolj razvitimi državami EU; usklajenost z razvojnimi strategijami države/regije in izbranim področjem; intervencijska strategija
Vsebina projekta	opis, ki zajema cilje, pričakovane učinke/rezultate dejavnosti in ustrezne kazalnike; prejemniki, ciljna skupina; tveganje in možnosti; trajnost projekta
Utemeljenost projekta (skrben pregled)	glavni sklepi študije izvedljivosti (če je zahtevano)
Organizacija projekta	organizacijska shema, pristojnosti itd.
Podroben načrt izvajanja	vključno z mejniki in spremljanjem napredka na podlagi določenih kazalnikov
Proračun	upravičeni/neupravičeni stroški; lasten prispevek, višina nepovratnih sredstev, sofinanciranje, prispevek EU in vsi drugi finančni viri itd.; vidiki stroškovne učinkovitosti
Javno naročanje	postopki javnega naročanja za blago in storitve
Razvojni učinek	spremljanje in ocenjevanje kazalnikov rezultat/učinek/vpliv
Horizontalne zadeve	okoljski, družbeni in gospodarski vidiki projekta, enakost spolov
Priloge	npr. študija izvedljivosti, projektni dokument, presoja vplivov na okolje

3. Postopki izvedbe projekta

Postopki izvedbe projekta so:

Št.	Koraki	Dejavnosti in podrobna pravila	Organizacije
1.	Projektni sporazum	priprava projektnega sporazuma med Slovenijo in Švico	pristojna: NKO na slovenski strani; SDC ali SECO na švicarski strani
2.	Podpis	podpis projektnega sporazuma Projektni sporazum lahko podpišeta več kot pogodbenika (npr. tristranski ali večstranski sporazum: SDC ali SECO, NKO ter vmesni organ in izvedbena agencija).	pristojna: običajno veleposlaništvo Švice v imenu SDC ali SECO Slovenskega podpisnika ali podpisnike določi Slovenija.

No.	Steps	Activities and specific rules	Organisations
3.	Procurement and award of contracts	<p>Procurement is to be made in accordance with the respective national law and regulations and in compliance with the respective EU directives. A confirmation of compliance with the relevant procurement rules shall be provided to Switzerland. To increase transparency and to prevent corruption, tender documents shall contain an integrity clause.</p> <p>In general, for public tenders within the scope of the EU directives on public procurement (2004/17/EC and 2004/18/EC), an English translation of the official tender evaluation report shall be provided to Switzerland for information at the latest 30 calendar days after the award of contract.</p> <p>In addition to the above, for tenders above the threshold of CHF 500'000, Switzerland may also request a copy of the tender documents for non-objection and of the contracts for information. These documents shall be submitted at the latest 20 calendar days before the commencement of tendering and 20 calendar days after the signing of the contract, respectively.</p> <p>Furthermore, for tenders above the threshold of CHF 500'000, Switzerland may also request that an English translation of the tender documents and the draft contracts are made available to tenderers and contractors, respectively. Possible translation costs shall be borne by the Project and financed under the Contribution.</p> <p>In line with Art. 6.5. of the Framework Agreement, both Parties agree to provide all such information pertaining to the tender process and beyond the documents listed above that the other Party may reasonably request. Switzerland may have the right to participate in the tender committee as an observer. Switzerland shall also have the right to conduct an audit of the procurement practices and procedures in general.</p> <p>In case of irregularities, wilfully or negligently caused in the framework of the tender process, Switzerland is entitled to stop reimbursements immediately, to instruct the NCU to stop payments from the Swiss Contribution and to ask repayment of illegitimately paid reimbursements at any stage of the Project.</p>	<p>Responsible: NCU, Intermediate Body, Executing Agency</p>
4.	Controlling (Monitoring)	<p>Controlling procedures are defined in the Project Agreement. Procedure description includes: periodicity of reporting, monitoring system and consultant, steering committees, time table for operations and results, auditing, etc.</p>	<p>Responsible: Executing Agency</p> <p>Involved: NCU, Intermediate Body</p>
5.	Reporting	<p><u>Interim Reports</u> for supporting payment claims and reimbursement requests as specified in Chapter 4 of this Annex.</p> <p><u>Annual Project Reports</u> describe the progress of the Project. They include summary data on financial progress for the reporting year as well as cumulative data to date. They compare actual with planned expenses and progress, based on quantified targets for output and where possible outcome indicators. Any deviation has to be justified and corrective measures suggested. Annual project reports are not linked to reimbursement requests.</p> <p>The <u>Project Completion Report</u>, together with the last Project interim report and the final financial report (cf. 6), is the base for the final reimbursement. It documents and comments the overall achievement of outputs and outcomes against the original plan, the compliance with principles such as cross cutting themes and sustainability, and it contains lessons learned and conclusions.</p>	<p>Responsible: Executing Agency</p> <p>Involved: NCU, Intermediate Body</p>

Št.	Koraki	Dejavnosti in podrobna pravila	Organizacije
3.	Javno naročanje in dodelitev naročil	<p>Javno naročilo bo izvedeno v skladu z ustreznimi notranjepравниimi predpisi in direktivami EU. Švici se predloži potrditev skladnosti z ustreznimi pravili javnega naročanja. Zaradi večje preglednosti in preprečevanja korupcije razpisna dokumentacija vsebuje protikorupcijsko določbo.</p> <p>Na splošno se za javna naročila po direktivah EU o javnem naročanju (2004/17/ES in 2004/18/ES) najpozneje 30 koledarskih dni po dodelitvi naročila predloži Švici v informacijo angleški prevod uradnega poročila o oceni ponudb.</p> <p>Poleg naštetega lahko Švica za naročila nad vrednostjo 500.000 CHF zahteva tudi kopijo razpisne dokumentacije v odobritev in kopijo pogodb v informacijo. Ti dokumenti se predložijo najpozneje 20 koledarskih dni pred začetkom razpisa oziroma 20 koledarskih dni po podpisu pogodb.</p> <p>Poleg tega lahko Švica za naročila nad vrednostjo 500.000 CHF zahteva tudi, da je ponudnikom oziroma izvajalcem na voljo angleški prevod razpisne dokumentacije oziroma osnutkov pogodb. Morebitne stroške prevoda krije projekt, financirajo pa se iz prispevka.</p> <p>V skladu s petim odstavkom 6. člena okvirnega sporazuma se pogodbenika strinjata, da bosta zagotovila vse informacije v zvezi z razpisnim postopkom, poleg naštetih dokumentov pa tudi morebitne druge podatke, ki bi jih lahko drugi pogodbenik razumno zahteval. Švica ima pravico sodelovati v razpisni komisiji kot opazovalka. Prav tako ima Švica pravico opraviti revizijo splošne prakse in postopkov javnega naročanja.</p> <p>Ob nepravilnostih, povzročenih v okviru postopka javnega naročanja namenoma ali iz malomarnosti, ima Švica pravico v kateri koli fazi projekta takoj ustaviti vsa povračila, odrediti NKO, da ustavi vsa plačila iz prispevka, in zahtevati povračilo neupravičeno izplačanih sredstev.</p>	<p>pristojni: NKO, vmesni organ, izvedbena agencija</p>
4.	Nadzor (spremljanje)	<p>Nadzorni postopki so opredeljeni v okvirnem sporazumu. Opis postopka zajema: pogostost poročanja, sistem spremljanja in svetovalca, usmerjevalne odbore, časovnico za dejavnosti in rezultate, revizijo itd.</p>	<p>pristojna: izvedbena agencija</p> <p>vkjučena: NKO, vmesni organ</p>
5.	Poročanje	<p><u>vmesna poročila</u> za utemeljitev zahtevkov za plačilo in zahteve za povračilo, kakor določa 4. poglavje te priloge</p> <p><u>Letna poročila o projektu</u> opisujejo napredek projekta. Vključujejo povzetek podatkov o finančnem napredku v letu poročanja kakor tudi sveže zbirne podatke. Na podlagi številčno ovrednotenih ciljev za rezultate in po možnosti za kazalnike učinka primerjajo dejanske stroške in napredek z načrtovanimi. Vsak odklon mora biti upravičen in predlagan mora biti popravni ukrep. Letna poročila o napredku niso povezana z zahtevami po povračilu.</p> <p><u>Poročilo o dokončanju projekta</u> je skupaj z zadnjim vmesnim poročilom in končnim finančnim poročilom (glej 6) podlaga za končno povračilo. Poročilo dokazuje in razlaga splošno doseganje rezultatov in učinkov glede na prvotni načrt, skladnost z načeli kot npr. horizontalne teme in trajnost ter vsebuje pridobljene izkušnje in sklepe.</p>	<p>pristojna: izvedbena agencija</p> <p>vključena: NKO, vmesni organ</p>

No.	Steps	Activities and specific rules	Organisations
6.	Audit	<p>All main authorities responsible for the implementation of a Project under the Contribution (NCU, Intermediate Body, Paying Authority) shall have performed within the last three years a <u>Compliance Audit</u> by the Budget Supervision Office.</p> <p>Based on a risk assessment, an annual system audit planning will be established. In addition to this risk assessment, Switzerland may announce requirements that are taken into account in the annual system audit planning. In accordance with the planning, the Budget Supervision Office and the entitled audit organisations (e.g. control unit of the Intermediate Body) shall perform <u>control and audits in accordance with the national law</u>.</p> <p>For each Project lasting longer than two years and exceeding the amount of CHF 500'000, an internal or an external certified audit organisation will carry out intermediary <u>Financial Audit(s)</u>, unless otherwise specified in the Project Agreement. The conclusions and recommendations shall be transmitted to Switzerland.</p> <p>At the completion of each Project an internal or external certified audit organisation will carry out a <u>Final Financial Audit</u>. The conclusions and recommendations shall be transmitted to Switzerland together with the Project Completion Report and a <u>Final Financial Report</u>.</p>	<p>Responsible: Budget Supervision Office</p> <p>Responsible: NCU, Intermediate Body</p>
7.	Evaluation	<p>After Project completion, the Parties may request an independent evaluation. The cost will be borne by the requesting Party.</p>	<p>Responsible: NCU, SDC or SECO</p>

4. Payment and Reimbursement Procedure

The Ministry of Finance of Slovenia is the Paying Authority for the Contribution. In principle, all disbursements under the Contribution will be pre-financed out of the national budget of Slovenia. The Executing Agency shall submit payment claims covering eligible expenses executed over the current period to the NCU, together with certified copies of all supporting documentation and the interim report. The NCU shall verify the completeness and certify the correctness of the submitted documents. The Paying Authority shall submit the reimbursement requests to Switzerland for approval and payment.

The detailed reimbursement procedures are laid down in the Project Agreements and must, if not otherwise specified, comply with the following procedures:

No.	Steps	Activities	Organisations
1.	Issue of the original invoice	Issue the original invoice.	Responsible: Supplier of a product or service; contractor, consultant, organisation (claimant)
2.	Examination of the original invoice and the elaboration of the payment claim	<ul style="list-style-type: none"> – Control the original invoice with regard to the specifications of the Project Agreement, the Implementation Agreement the supply / services contract and the agreed tariffs. – Verify the correctness of the execution (quantity and quality) of the work, the supply of goods / services, etc., and the special conditions etc. – Payment to the supplier(s) of the original invoice. – Submit the payment claim including the latest relevant interim report and original invoices to the NCU or the Intermediate Body. The payment claim comprises eligible costs incurred during a given period of at least three months. The interim report includes information on financial and physical progress, a comparison of actual with planned expenses, an update on progress status, while confirming the co-financing. Any deviation has to be justified and corrective measures suggested. Interim reports are due at least every six months. 	Responsible: Executing Agency

Št.	Koraki	Dejavnosti in podrobna pravila	Organizacije
6.	Revizija	<p>Vsi glavni organi, odgovorni za izvajanje projekta na podlagi prispevka (NKO; vmesni organ, plačilni organ), morajo imeti v zadnjih treh letih opravljeno <u>revizijo skladnosti</u> s predpisi, ki jo izvede Urad za nadzor proračuna.</p> <p>Na podlagi ocene tveganja bo vzpostavljeno letno načrtovanje revizije sistema. Poleg navedene ocene tveganja lahko Švica objavi zahteve, ki se upoštevajo pri letnem načrtovanju revizije sistema. V skladu z načrtovanim opravljajo Urad za nadzor proračuna in pristojni revizijski organi (npr. nadzorna enota vmesnega organa) <u>nadzor in revizijo v skladu z notranjepravno zakonodajo.</u></p> <p>Za vsak projekt, ki traja več kot dve leti in presega znesek 500.000 CHF, bo notranji ali zunanji pooblaščen revizijski organ opravil vmesne <u>finančne revizije</u>, razen če projektni sporazum ne določa drugače. Sklepi in priporočila se pošljejo Švici.</p> <p>Ob koncu vsakega projekta opravi notranji ali zunanji pooblaščen revizijski organ <u>končno finančno revizijo</u>. Sklepi in priporočila se skupaj s poročilom o dokončanju projekta in <u>končnim finančnim poročilom</u> pošljejo Švici.</p>	<p>pristojen: Urad za nadzor proračuna</p> <p>pristojna: NKO, vmesni organ</p>
7.	Ocenjevanje	Po dokončanju projekta lahko pogodbenika zahtevata neodvisno oceno. Stroške krije pogodbenik, ki to zahteva.	pristojna: NKO, SDC ali SECO

4. Plačilni postopek in postopek za povračilo sredstev

Plačilni organ za prispevek je Ministrstvo za finance Slovenije. Načeloma se vsa povračila na podlagi prispevka vnaprej financirajo iz državnega proračuna Slovenije. Izvedbena agencija nacionalnemu koordinacijskemu organu predloži zahteve za plačilo, ki zajemajo upravičene stroške, nastale v tekočem obdobju, skupaj z overjenimi kopijami vse spremne dokumentacije in vmesnega poročila. NKO preveri popolnost in potrdi pravilnost predloženih dokumentov. Plačilni organ pošlje zahteve za povračilo Švici v odobritev in izplačilo.

Podrobni postopki za povračilo sredstev so opredeljeni v projektnih sporazumih in če ni določeno drugače, morajo biti skladni s temi postopki:

Št.	Koraki	Dejavnosti	Organizacije
1.	Izdaja originalnega računa	izda se originalni račun	pristojni: dobavitelj blaga ali izvajalec storitve; izvajalec, svetovalec, organizacija (upravičenec)
2.	Pregled originalnega računa in priprava zahtevka za plačilo	<ul style="list-style-type: none"> – preveri se originalni račun glede na specifikacije iz projektnega sporazuma, izvedbenega sporazuma, pogodbe o dobavi/storitvah in dogovorjene tarife; – potrdijo se pravilnost izvedbe (količine in kakovosti) dela, dobave blaga/izvedbe storitev itd. ter posebni pogoji itd.; – plača se predlagateljem originalnega računa; – NKO ali vmesnemu organu se predloži zahtevek za plačilo skupaj z zadnjim ustreznim vmesnim poročilom in originalnimi računi. Zahtevek za plačilo vsebuje upravičene stroške, nastale v najmanj treh mesecih. Za potrditev sofinanciranja vsebuje vmesno poročilo podatke o finančnem in dejanskem napredku, primerjavo dejanskih stroškov z načrtovanimi in zadnje podatke o stanju napredka. Vsak odklon mora biti utemeljen in predlagani morajo biti popravni ukrepi. Vmesna poročila je treba predložiti vsaj vsakih šest mesecev 	pristojna: izvedbena agencija

No.	Steps	Activities	Organisations
3.	Certification of the payment claims to the Paying Authority and pre-financing payments	<ul style="list-style-type: none"> – Check the conformity of the payment claim with the Framework Agreement, the Project Agreement and the Implementation Agreement, including possible double financing. – Verify the completeness of the documentation (i.e. the original invoices and other accounting documents) and the relevance of the interim report. If necessary, verify the correctness of the use of funds by means of fact-finding missions. – Certify the correctness and legality of the payment claims to the Paying Authority. – Transmit to Switzerland a copy of the related documentation, such as interim, annual and completion reports (cp. 3.5, 3.6), audit reports, or their consolidated summary as requested in the Project Agreement. – Payment to the Executing Agency. 	Responsible: NCU Involved: Intermediate Body
4.	Submission of the reimbursement request to Switzerland	<ul style="list-style-type: none"> – Check the formal conformity of the payment claims. – Submit the reimbursement requests to Switzerland and confirm the compliance with supporting documentation and contractual agreements. 	Responsible: Paying Authority
5.	Payment from Switzerland to Slovenia	<ul style="list-style-type: none"> – Check the conformity of reimbursement requests and supporting documentation. – Transfer the requested amount to the Paying Authority within 30 days after receipt. 	Responsible: Switzerland

In particular cases, other payment procedures may be defined by the Parties in the respective Project Agreements.

The final date for eligibility of costs shall be specified in the Project Agreement. It shall be 12 months after the scheduled date for Project completion, but shall not be later than ten years after the approval of the Contribution by the Swiss Parliament according to Article 3 of the Framework Agreement. Final reimbursement requests must have been received by Switzerland not later than six months after the final date of eligibility.

In the case of irregularities, Switzerland is entitled to stop reimbursements immediately, to instruct the NCU to stop payments from the Swiss Contribution and to ask repayment of illegitimately paid reimbursements at any stage of the Project. The reasons for the respective instructions shall be communicated in writing to the NCU and other partners involved.

5. Roles and Responsibilities

The roles and responsibilities of the main actors are outlined below. Project Agreements will contain more detailed responsibilities and activities tailored to the individual case.

5.1 The National Coordination Unit

The NCU is responsible for the overall Slovenian - Swiss Cooperation Programme orientation and for the identification, planning, implementation, financial management, controlling and evaluation of Projects, as well as for the use of funds under the Contribution in accordance with the Framework Agreement. This includes to:

- Ensure the adoption of the necessary national legal documents on the implementation and monitoring of Projects;
- Coordinate the Swiss Contribution with other contributions, with the National Strategic Reference Framework and with the operational programmes;
- Ensure that the appropriate provisions are included in the National Budget in order to safeguard that claimants have the necessary funds;
- Confirm that the co-financing part has been provided according to the Project Agreement;
- Ensure that there is no double financing of any part of the Project by any other source of funds;

– Ensure the organisation of calls for, the collection of and the appraisal of Project proposals;

– Establish an evaluation committee, chaired by the NCU in which selected line ministries, the regions and NGOs with voting power are represented,

– Transmit to Switzerland the project proposals recommended by the evaluation committee;

– Submit well documented Project financing requests to Switzerland resulting from approved Project outlines;

– Supervise and steer the implementation of Projects in accordance with the Project Agreements and by the establishment of an adequate check and monitoring system;

– Check the invoices received from the Executing Agencies and verify the sufficiency of documentation;

– Submit payment claims to the Paying Authority and certify their correctness and legality;

– Ensure the efficient and correct use of available funds;

– Verify in each Project if the value added tax (VAT) can be recovered by the Executing Agency and to inform the Swiss authorities accordingly in the form of a declaration by the applicant as part of the Project documentation;

– Ensure the financial control, including complete and sufficient audit trails in all involved institutions;

– Provide a yearly overall financial statement on all transfers of funds between Switzerland and the Paying Authority on one side and between the Paying Authority and all national involved bodies (e.g. NCU, Intermediate Body, Executing Agency) on the other side;

– Submit yearly a summary with conclusions and recommendations of all audit reports of the financed Projects. The NCU presents in an annex all original conclusions and recommendations of the audit reports;

– Ensure the discussion of audit results with the partners involved, including Switzerland, and the implementation of the decisions made based on the audit report;

– Ensure regular reporting to Switzerland on the implementation of Projects financed by the Contribution, as well as to immediately report any irregularities;

Št.	Koraki	Dejavnosti	Organizacije
3.	Odobritev zahtevkov za plačilo plačilnemu organu in vnaprejšnje financiranje plačil	<ul style="list-style-type: none"> – preveri se skladnost zahtevka za plačilo z okvirnim sporazumom s projektnim sporazumom in z izvedbenim sporazumom skupaj z mogočim dvojnimi financiranjem; – preveri se popolnost dokumentacije (tj. originalni računi in drugi računovodski dokumenti) ter ustreznost vmesnega poročila. Z obiski za ugotavljanje dejstev po potrebi se preveri pravilna uporaba sredstev; – plačilnemu organu se potrdita pravilnost in zakonitost zahtevkov za plačilo; – Švici se predložijo kopija pripadajoče dokumentacije, npr. vmesno, letno in poročilo o dokončanju projekta (glej 3.5, 3.6), revizijska poročila ali njihov usklajeni povzetek, kakor to zahteva projektni sporazum; – izplačilo izvedbeni agenciji 	<p>pristojen: NKO</p> <p>vključen: vmesni organ</p>
4.	Predložitev zahtev za povračilo Švici	<ul style="list-style-type: none"> – preveri se formalna ustreznost zahtevkov za plačilo; – Švici se predložijo zahteve za povračilo in potrdi skladnost s spremno dokumentacijo in pogodbenimi sporazumi 	pristojni: plačilni organ
5.	Plačilo Švice Sloveniji	<ul style="list-style-type: none"> – preveri se ustreznost zahtev za povračilo in spremno dokumentacijo; – zahtevani znesek se nakaže plačilnemu organu v 30 dneh od prejema 	pristojna: Švica

V posebnih primerih lahko pogodbenika posameznih projektnih sporazumov določita druge plačilne postopke.

Zadnji dan za upravičenost stroškov se določi v projektnem sporazumu. Zadnji dan je 12 mesecev po predvidenem dnevu dokončanja projekta, vendar najpozneje deset let od dne, ko je švicarski parlament v skladu s 3. členom okvirnega sporazuma odobril prispevek. Švica mora prejeti končne zahteve za povračilo najpozneje šest mesecev od zadnjega dne upravičenosti.

Ob nepravilnostih ima Švica pravico takoj ustaviti plačila, dati navodila nacionalnemu koordinacijskemu organu, da ustavi plačila iz prispevka, in v kateri koli fazi projekta zahtevati povračilo nezakonito izplačanih povračil. Razlogi za taka navodila se pisno sporočijo NKO in drugim vpletenim partnerjem.

5. Naloge in pristojnosti

Naloge in pristojnosti glavnih izvajalcev so navedene spodaj. Projektni sporazumi bodo vsebovali podrobnejše pristojnosti in dejavnosti, prilagojene posameznemu primeru.

5.1 Nacionalni koordinacijski organ

Nacionalni koordinacijski organ je pristojen za celotno usmerjanje slovensko-švicarskega programa sodelovanja in opredelitev, načrtovanje, izvajanje, finančno poslovanje, nadziranje in ocenjevanje projektov kakor tudi za uporabo sredstev na podlagi prispevka v skladu z okvirnim sporazumom. To zajema:

- zagotavljanje sprejemanja potrebnih notranjpravnih dokumentov o izvajanju in spremljanju projektov;
- usklajevanje prispevka z drugimi sredstvi, nacionalnim strateškim referenčnim okvirom in izvedbenimi programi;

- zagotavljanje ustreznih rezervacij, ki morajo biti vključene v državni proračun, da se tako upravičencem zagotovijo potrebna sredstva;

- potrditev, da je v skladu s projektnim sporazumom zagotovljen delež sofinanciranja;

- zagotovitev, da noben del projekta ni dvojno financiran iz drugega vira sredstev;

- zagotoviti organiziranje razpisov, zbiranje in oceno projektnih predlogov;

- ustanovitev ocenjevalne komisije, ki jo vodi NKO in v kateri so zastopana nekatera ministrstva, regije in nevladne organizacije z glasovalno pravico;

- pošiljanje predlogov projektov, ki jih priporoči ocenjevalna komisija, Švici;

- predložitev dobro dokumentirane zahteve za financiranje projektov, ki izhajajo iz potrjenih osnutkov projekta, Švici;

- z vzpostavitvijo ustreznega sistema preverjanja in spremljanja ter v skladu s projektnimi sporazumi nadzor in usmerjanje izvajanja projektov;

- preverjanje računov, prejetih od izvedbenih agencij in preverjanje popolnosti dokumentacije;

- predložitev zahtevkov za plačilo plačilnemu organu in potrditev njihove pravilnosti in zakonitosti;

- zagotavljanje učinkovite in pravilne uporabe razpoložljivih sredstev;

- pri vsakem projektu preveritev, ali se lahko davek na dodano vrednost (DDV) povrne izvedbeni agenciji, o čemer je treba obvestiti švicarske organe v obliki izjave prosilca, ki je vsebovana v projektni dokumentaciji;

- zagotavljanje finančnega nadzora, vključno s celovitimi in zadostnimi revizijskimi sledmi v vseh vključenih ustanovah;

- predložitev celovitega letnega izkaza stanja o vseh prenosih sredstev med Švico in plačilnim organom na eni strani ter plačilnim organom in vsemi vključenimi nacionalnimi organi (NKO; vmesni organ, izvedbena agencija) na drugi strani;

- predložitev letnega povzetka s sklepi in priporočili vseh revizijskih poročil za financirane projekte. NKO v prilogi predstavi vse izvirne sklepe in priporočila revizijskih poročil;

- zagotavljanje razprave o poročilih revizije z vpletenimi partnerji, vključno s Švico, in izvajanje odločitev, sprejetih na podlagi revizijskega poročila;

- zagotavljanje rednega poročanja Švici o izvajanju projektov, financiranih s prispevkom, kakor tudi takoj poročanje o kakršnih koli nepravilnostih;

- Organise annual meetings at overall Slovenian - Swiss Cooperation Programme level in consultation with the Swiss Embassy and to present an annual report;
- Be responsible for the reimbursement to Switzerland of unduly paid sums financed by the Contribution;
- Ensure information and publicity about the Slovenian - Swiss Cooperation Programme;
- Ensure storing of all relevant documents relating to Projects implemented within the Slovenian - Swiss Cooperation Programme for 10 years after the completion of Projects.

The NCU can delegate part of the tasks and responsibilities mentioned above to one or more Intermediate Bodies and Executing Agencies.

5.2 Intermediate Body

Intermediate Body means any legal public or private entity which acts under the responsibility of the NCU or which carries out duties on behalf of the NCU with regard to Executing Agencies implementing Projects.

The main tasks of the Intermediate Bodies are to:

- Call for and collect Project proposals, review compliance with the requirements for Project proposals (Chapter 2) and assess the quality of applications submitted;
- Submit Project proposals with appraisal reports to the NCU;
- Implement tender processes or delegate this task to an Executing Agency;
- Supervise and steer the implementation of Projects in accordance with the Project Agreements and the Implementation Agreements, and carry out the necessary controls;
- Check the invoices received from the Executing Agencies, verify the authenticity and correctness of submitted documents as well as the eligibility of costs on payment claims;
- Certify invoices and submit certified invoices to the NCU or to the Paying Authority;
- Report to the NCU on the progress of Project implementation;
- Check for irregularities and report them to the NCU;

- Ensure storing of all relevant documents related to Projects implemented within the Slovenian - Swiss Cooperation Programme for 10 years after the completion of Projects.

5.3 Executing Agency

An Executing Agency is any public authority, any public or private corporation as well as any organization, recognized by the Parties and mandated to implement a specific Project financed under this Framework Agreement. Consequently, the Executing Agency is the contracting party for service and supply contracts in the framework of approved Projects.

The Project Agreement shall contain the name of the Executing Agency. Its tasks and responsibilities shall be defined in the Implementation Agreement.

5.4 Paying Authority

The Paying Authority is responsible for ensuring appropriate financial control over the use of the Swiss Contribution. It shall in particular:

- Check the conformity of the payment claims;
- Submit the respective reimbursement requests to Switzerland;
- Keep accounts of all reimbursement requests made to Switzerland;
- Report periodically to the NCU on financial flows.

The Paying Authority ensures that payments are made to the claimants within the specified deadlines.

5.5 Audit Authority

For the implementation of the Cooperation Programme between Switzerland and Slovenia, the Budget Supervision Office (BSO) of the Republic of Slovenia is responsible for ensuring effective audit function.

- organiziranje letne seje na splošni ravni izvajanja slovensko-švicarskega programa sodelovanja po posvetovanju z veleposlaništvom Švice ter predstavitev letnega poročila;

- odgovornost za povračilo sredstev Švici ob neupravičenih izplačilih, financiranih s prispevkom;

- zagotavljanje informacij in obveščanje javnosti o slovensko-švicarskem programu sodelovanja;

- 10 let po dokončanju projektov zagotavljanje hranjenja vseh pomembnih dokumentov v zvezi s projekti, izvedenimi na podlagi slovensko-švicarskega programa sodelovanja.

Nacionalni koordinacijski organ lahko del navedenih nalog in pristojnosti prenese na enega ali več vmesnih organov in izvedbenih agencij.

5.2 Vmesni organ

Vmesni organ pomeni javno ali zasebno pravno osebo, ki deluje v pristojnosti nacionalnega koordinacijskega organa ali v njegovem imenu opravlja naloge v zvezi z izvedbenimi agencijami, ki izvajajo projekte.

Glavne naloge vmesnih organov so:

- razpisovati in zbirati predloge projektov, pregledovati skladnost z zahtevami za predloge projektov (2. poglavje) in ocenjevati kakovost predloženih vlog;
- nacionalnemu koordinacijskemu organu pošiljati predloge projektov skupaj s poročili o oceni;
- izvajati postopke javnih naročil ali prenesti to nalogo na izvedbeno agencijo;
- nadzorovati in usmerjati izvajanje projektov v skladu s projektnimi in izvedbenimi sporazumi ter ga preverjati;

- pregledovati račune, prejete od izvedbenih agencij, ter preverjati verodostojnost in pravilnost predloženih dokumentov, kakor tudi upravičenost stroškov v zahtevkih za plačilo;

- potrjevati račune in predložiti potrjene račune nacionalnemu koordinacijskemu organu ali plačilnemu organu;

- poročati nacionalnemu koordinacijskemu organu o napredku pri izvajanju projekta;

- iskati nepravilnosti in o njih poročati nacionalnemu koordinacijskemu organu;

- deset let po dokončanju projektov zagotavljati hranjenje vseh ustreznih dokumentov, ki se nanašajo na projekte, izvedene na podlagi slovensko-švicarskega programa sodelovanja.

5.3 Izvedbena agencija

Izvedbena agencija je javni organ, javna ali zasebna družba ali organizacija, ki sta jo pogodbenika priznala in pooblastila za izvajanje posameznega projekta, financiranega po tem sporazumu. Zato je izvedbena agencija pogodbenica za pogodbe o storitvah in dobavi na podlagi odobrenih projektov.

Projektni sporazum vsebuje ime izvedbene agencije. Njene naloge in pristojnosti so opredeljene v izvedbenem sporazumu.

5.4 Plačilni organ

Plačilni organ je odgovoren za zagotavljanje ustreznega finančnega nadzora nad porabo prispevka. Njegove naloge so predvsem:

- pregledovati ustreznost zahtevkov za plačila;
- Švici predložiti zahtevke za plačila;
- voditi računovodstvo za vse zahtevke za plačila, ki so bili predloženi Švici;
- redno poročati NKO o finančnih tokovih.

Plačilni organ zagotavlja, da so plačila upravičencem izvedena v določenih rokih.

5.5 Revizijski organ

Pri izvajanju programa sodelovanja med Švico in Slovenijo je Urad za nadzor proračuna Republike Slovenije pristojen za zagotavljanje učinkovite revizije.

The main task of the BSO are to:

- Ensure an adequate auditing function;
- Establish an annual system audit plan, which takes Swiss requirements into account;
- Perform audits within the implementation structure of the Cooperation Programme between Switzerland and Slovenia and report to Switzerland;
- Provide competent Swiss authorities or mandatees acting on their behalf with its assistance;
- Ensure storing of all reports from audits performed related to the Swiss-Slovenia Cooperation for ten years after the completion of Projects.

5.6 Project Audit Organisation

If not otherwise specified in the Project Agreement, for each Project, an audit organisation – responsible for the audit of the project, its expenditures and the issuance of an audit certificate – is appointed by the NCU or by the Intermediate Body. For Technical Assistance, Block Grants, the Project Preparation Facility and Scholarships different audit procedures may apply. The audit organisation has to be a public institution or a private company of recognised professional reputation which operates in line with international auditing standards.

The audit organisation has to be mentioned in the Project Agreement. The scope of the audit will be defined in an annex to the Project Agreement. In case of external audit, the costs are eligible for reimbursement and must be included in the Project budget. Costs of internal audits are borne by the respective audit organisation.

If not otherwise specified in the Project Agreement, the audit organisation shall carry out intermediary financial audit(s) for Projects lasting longer than two years and exceeding the amount of CHF 500'000 and a Final Financial Audit of the Projects according to international auditing standards. In doing so, it shall verify the correct use of funds, make recommendations to strengthen the control system and report any actual or alleged fraud or irregularity. These financial audit reports are transmitted to the NCU. The NCU submits yearly a summary with conclusions and recommendations of all audit reports of the financed Projects to Switzerland. The summary includes in an annex all original conclusions and recommendations of the audit reports.

The competent authorities with the full support of the Government of Slovenia shall investigate alleged cases of fraud or irregularity. Proven cases of fraud shall be prosecuted according to existing regulations.

5.7 Swiss Embassy

The Swiss Embassy is the official representation of Switzerland. Referring to the implementation of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme, its function is to:

- Facilitate contacts; assure the liaison and the networking between partners;
- Inform and give advice to partners on procedures and conditions of the Contribution;
- Transmit official information and proposals to and from the Swiss authorities;
- Organise, together with the NCU, missions of Swiss delegations;
- Participate in meetings on the overall Slovenian - Swiss Cooperation Programme;
- Provide information to the general public on the Slovenian - Swiss Cooperation Programme and the Contribution;
- Participate in the evaluation committee as an observer.

5.8 Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and State Secretariat for Economic Affairs (SECO)

On the Swiss side, there are two competent authorities for the Slovenian - Swiss Cooperation Programme: SDC and SECO. Their main tasks are to:

- Ensure the strategic and operational steering at the overall Slovenian - Swiss Cooperation Programme level;

Glavne naloge Urada za nadzor proračuna so:

- zagotavljati učinkovite revizije;
- vzpostaviti letno načrtovanje revizije sistema, ki upošteva švicarske zahteve;
- opravljati revizijo načina izvajanja programa sodelovanja med Švico in Slovenijo ter poročati Švici;

- zagotavljati pomoč švicarskim pristojnim javnim organom ali pooblaščenecem, ki delujejo v njihovem imenu;
- deset let po dokončanju projektov zagotavljati hranjenje vseh poročil o opravljenih revizijah na podlagi slovensko-švicarskega sodelovanja.

5.6 Revizijski organ za projekt

Če projektni sporazum ne določa drugače, nacionalni koordinacijski organ ali vmesni organ za vsak projekt imenuje revizijski organ, ki je odgovoren za revizijo projekta, njegove odhodke in izdajo revizijskega potrdila. Za tehnično pomoč, sklade, sredstva za pripravo projektov in štipendije se lahko uporabljajo različni revizijski postopki. Revizijski organ mora biti javna ustanova ali zasebna družba s priznanim strokovnim ugledom, ki deluje v skladu z mednarodnimi revizijskimi standardi.

Revizijski organ mora biti naveden v projektne sporazumu. Obseg revizije bo opredeljen v prilogi k projektne sporazumu. Ob zunanji reviziji so stroški revizije upravičeni do povračila in morajo biti vključeni v proračun projekta. Stroške notranje revizije krije ustrezna revizijska služba.

Če projektni sporazum ne določa drugače, opravlja revizijska služba vmesne finančne revizije za projekte, ki trajajo več kot dve leti in presegajo znesek 500.000 CHF, ter končno finančno revizijo za projekte v skladu z mednarodnimi revizijskimi standardi. Pri tem preverja pravilno uporabo sredstev, pripravlja priporočila za krepitev nadzornega sistema in poroča o vsaki dejanski ali domnevni goljufiji ali nepravilnosti. Ta poročila o finančni reviziji se pošljejo NKO. Nacionalni koordinacijski organ Švici letno predloži povzetek s sklepi in priporočili vseh revizijskih poročil o financiranih projektih. V prilogi povzetka so zajeti vsi izvirni sklepi in priporočila revizijskih poročil.

Ob polni podpori slovenske vlade pristojni organi raziščejo domnevne goljufije ali nepravilnosti. Dokazane goljufije se preganjajo v skladu z veljavno zakonodajo.

5.7 Veleposlaništvo Švice

Veleposlaništvo Švice je uradno predstavništvo Švice. Pri izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja so njegove naloge:

- spodbujati stike, zagotavljati povezovanje in mreženje med partnerji;
- obveščati in dajati nasvete partnerjem o postopkih in pogojih prispevka;
- pošiljati uradne informacije in predloge švicarskim organom ter v nasprotni smeri;
- skupaj z NKO organizirati obiske švicarskih delegacij;
- sodelovati na sejah o celotnem slovensko-švicarskem programu sodelovanja;
- obveščati širšo javnost o slovensko-švicarskem programu sodelovanja in o prispevku;
- sodelovati v ocenjevalni komisiji kot opazovalec.

5.8 Švicarska agencija za razvoj in sodelovanje (SDC) in Državni sekretariat za gospodarske zadeve (SECO)

Pri slovensko-švicarskem programu sodelovanja sodelujeta na švicarski strani dva pristojna organa: Švicarska agencija za razvoj in sodelovanje (SDC) in Državni sekretariat za gospodarske zadeve (SECO). Njune glavne naloge so:

- zagotavljati strateško in izvedbeno usmerjanje na celotni ravni slovensko-švicarskega programa sodelovanja;

- Participate in the annual meetings organised by the NCU;
- Engage in a regular dialogue with the NCU and the other partners involved on the identification and the implementation of Projects as well as on the progress of the overall Slovenian - Swiss Cooperation Programme;
- Provide support for Project identification and preparation;
- Decide on the financing of Projects submitted for funding;
- Decide on overall Slovenian - Swiss Cooperation Programme issues;
- Supervise the overall Slovenian - Swiss Cooperation Programme development through field visits and reviews;
- Network with the national and international actors relevant to the implementation of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme;
- Administrate the Slovenian - Swiss Cooperation Programme on the Swiss side.

Switzerland may delegate some of these tasks to the Swiss Embassy.

6. Special Provisions for Financial Assistance

Repayments and redemptions from financial instruments benefiting the private sector (including credit lines, guarantee schemes, equity participation and loans) are to be dealt with as follows:

- Provided that the contribution for financial assistance is redeemed (credit lines, equity participation and loans), the value of the principal shall be transferred upon maturity to any institution aiming at the same overall objective agreed upon by the two Parties.

- The same shall apply to amounts committed as guarantees, provided that the funds have not been called upon during the life of the instrument.

The modalities, including the transfer of the ownership, shall be laid down in the respective Project Agreement or by exchange of letters.

- udeleževati se letnih sej, ki jih organizira NKO;
- redno dogovarjanje z NKO in drugimi sodelujočimi partnerji o opredelitvi in izvajanju projektov ter napredku celotnega slovensko-švicarskega programa sodelovanja;
- zagotavljati podporo pri opredelitvi in pripravi projekta;
- odločati o financiranju projektov, predloženih za financiranje;
- odločati o splošnih vprašanjih slovensko-švicarskega programa sodelovanja;
- z obiski in pregledi na kraju samem nadzorovati celoten potek slovensko-švicarskega programa sodelovanja;
- zagotavljati mreženje z državnimi in mednarodnimi dejavniki, pomembnimi za izvajanje slovensko-švicarskega programa sodelovanja;
- upravljati slovensko-švicarski program sodelovanja na švicarski strani.

Švica lahko nekatere navedene naloge prenese na veleposlaništvo Švice v Ljubljani.

6. Posebne določbe za finančno pomoč

Poplačila in vračila iz finančnih instrumentov v korist zasebnemu sektorju (vključno s kreditnimi linijami, garancijskimi shemami, kapitalsko udeležbo in posojili) se obravnavajo takole:

- če je delež finančne pomoči izplačan (kreditne linije, kapitalska udeležba in posojila), se vrednost glavnice ob zapadlosti prenese na katero koli ustanovo z istim skupnim ciljem, o katerem sta se dogovorila pogodbenika;

- enako velja za zneske, dodeljene kot jamstva, če sredstva niso bila izplačana med trajanjem instrumenta.

Podrobnosti, vključno s prenosom lastništva, se določijo v ustreznem projektne sporazumu ali z izmenjavo pisem.

Annex 3: Rules and Procedures for Block Grants, the Seed Money Facility, the Project Preparation Facility, the Technical Assistance Fund and the Scholarship Fund in the Framework of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme

Annex 3 is an integral part of the Agreement between the Government of Slovenia and the Swiss Federal Council concerning the implementation of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme. Annex 3 describes definition and purpose, selection of Intermediate Bodies, content of agreements, eligibility of costs and co-financing as well as roles and responsibilities for:

- A. Block Grant**
- B. Seed Money Facility**
- C. Project Preparation Facility**
- D. Technical Assistance Fund**
- E. Scholarship Fund**

A. Block Grant

1. Definition and purpose

Block Grants are funds, set up for a clearly defined purpose, providing assistance to organizations or institutions, facilitating a cost-effective administration in programmes with many small projects.

Block Grants may be established on national, regional or local level. They enable organisations or institutions to address pertinent issues through small projects and enhance their capacities.

In general, small projects shall: have a non-profit character and be in the range of 10'000.- to 100'000.- Swiss francs.

2. Selection of the Block Grant Intermediate Body

A Block Grant Intermediate Body may be a public or private sector body or a non-governmental organisation constituted as a legal entity in Slovenia and operating in the public interest.

In principal, the Block Grant Intermediate Body should have strong ties to the sector in which a Block Grant is to be implemented.

The selection of the Block Grant Intermediate Body may follow a two step procedure agreed between the National Co-ordination Unit (NCU) and the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC). Applicants may submit an outline of the envisaged Block Grant before submitting a complete application. Outlines and full applications shall be commented by the NCU and submitted to SDC for approval.

SDC shall assess whether a proposed Block Grant Intermediate Body is suitable for granting assistance and whether the suggested implementation set-up is adequate. Based on the assessment, SDC shall provide feedback to the NCU and the Block Grant Intermediate Body and shall decide on the financing of the Block Grant.

3. Block Grant Agreement

For each Block Grant, an agreement shall be prepared by the NCU based on a standard Block Grant Agreement provided by SDC. The Block Grant Agreement shall be signed by the NCU, SDC and the selected Block Grant Intermediate Body. The content of the Block Grant Agreement shall include i.a.:

- Objectives of the Block Grant;
- Organisational structure, roles and responsibilities (incl. constitution of a steering and small project approval committee);

Priloga 3: Pravila in postopki za sklade, začetni kapital, sredstva za pripravo projektov, sklad za tehnično pomoč in štipendijski sklad v okviru slovensko-švicarskega programa sodelovanja

Priloga 3 je sestavni del Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja. Opisuje opredelitev in namen, izbiro vmesnih organov, vsebino sporazumov, upravičenost stroškov in sofinanciranja ter naloge in pristojnosti za:

- A. sklad**
- B. sklad začetnega kapitala**
- C. sredstva za pripravo projektov**
- D. sklad za tehnično pomoč**
- E. štipendijski sklad**

A. Sklad

1. Opredelitev in namen

Skladi imajo sredstva za jasno opredeljene namene, ki zagotavljajo pomoč organizacijam ali ustanovam, pri čemer spodbujajo stroškovno učinkovito upravljanje programov z več malimi projekti.

Skladi se lahko ustanovijo na državni, regijski ali lokalni ravni. Organizacijam ali ustanovam omogočajo urejanje bistvenih zadev z malimi projekti in povečanje njihovih zmogljivosti.

Na splošno so mali projekti neprofitni, njihova vrednost pa je od 10.000 do 100.000 švicarskih frankov.

2. Izbira vmesnega organa za sklad

Vmesni organ za sklad je lahko organ iz javnega ali zasebnega sektorja ali nevladna organizacija, ki je v Sloveniji ustanovljena kot pravna oseba in deluje v javnem interesu.

Vmesni organ za sklad mora biti načeloma tesno povezan s sektorjem, v katerem se bodo sredstva uporabila.

Vmesni organ za sklad se lahko izbira po dvostopenjskem postopku, o katerem se sporazumeta nacionalni koordinacijski organ (NKO) in Švicarska agencija za razvoj in sodelovanje (SDC). Prosilci lahko predložijo osnutek predvidenih skladov pred predložitvijo popolne vloge. Nacionalni koordinacijski organ predloži pripombe k osnutkom in popolnim vlogam ter jih pošlje SDC v potrditev.

SDC oceni, ali je predlagani vmesni organ za sklad primeren za dodeljevanje pomoči in ali je predlagana ureditev izvajanja ustrežna. Na podlagi ocene SDC pošlje povratne informacije nacionalnemu koordinacijskemu organu in vmesnemu organu ter sprejme odločitve o financiranju sklada.

3. Sporazum o skladu

Nacionalni koordinacijski organ za vsak sklad pripravi sporazum o skladu na podlagi splošnega sporazuma o skladu, ki ga predloži SDC. Sporazum o skladu podpišejo nacionalni koordinacijski organ, SDC in izbran vmesni organ za sklad. Vsebina sporazuma o skladu zajema med drugim:

- cilje sklada;
- organizacijsko strukturo, naloge in pristojnosti (vključno s sestavo odbora za usmerjanje in potrditev malih projektov);

- Procedures for the assessment and selection of small projects (incl. selection criteria);
- Co-financing rules and procedures;
- Implementation schedule;
- Budget and financial planning (incl. management costs);
- Disbursement and audit procedures;
- Monitoring and steering;
- Reporting;
- Publicity measures.

4. Eligibility of costs and co-financing

Eligible costs for the management and administration of the Block Grant shall be defined in the Block Grant Agreement.

Small projects implemented by the Block Grant Intermediate Body on its own are not eligible for funding by the Block Grant.

The Block Grant's contribution to small projects shall be determined on a case-by-case basis and may reach up to 100%.

Support by the Block Grant shall not replace subsidised facilities and bank loans.

5. Roles and Responsibilities

Roles and responsibilities of the NCU include:

- Propose the establishment of Block Grants;
- Ensure the establishment of Block Grants including invitation or call for proposals, Block Grant Intermediate Body pre-selection, preparation of agreement;
- Ensure the supervision of Block Grants by establishing adequate monitoring, steering and auditing systems;
- Establish financial control mechanisms
- Nominate a representative in the steering and small project approval committee;
- Control the efficient and effective use of the Block Grants;
- Ensure regular reporting to SDC on the implementation progress of Block Grants, as well as ensure immediate reporting in case of any irregularities;
- Ensure auditing and follow-up to audit recommendations;
- Ensure inclusion of the Block Grants in the general publicity on the Contribution.

Roles and responsibilities of the Block Grant Intermediate Body include:

- Overall management of the Block Grant;
- Establish a steering and small project approval committee and act as its secretary
- Establish an adequate financial and operational controlling system for small project implementation;
- Call for and collect proposals for small projects, review compliance with the proposal requirements and establish selection recommendations;
- Establish contracting arrangements with the organisations and institutions implementing the small projects;
- Apply controlling systems and intervene if required. Inform the NCU on irregularities immediately;
- Report to the NCU. Reporting includes at least an annual progress report and financial reports;
- Publicity on the Block Grant implementation.

- postopke za oceno in izbiro malih projektov (vključno z izbirnimi merili);
- pravila in postopke sofinanciranja;
- časovni razpored izvajanja;
- proračun in finančno načrtovanje (vključno s stroški upravljanja);
- izplačila in revizijske postopke;
- spremljanje in usmerjanje;
- poročanje;
- dejavnosti za obveščanje javnosti.

4. Upravičenost stroškov in sofinanciranje

Upravičeni stroški za upravljanje in vodenje sklada so opredeljeni v sporazumu o skladu.

Mali projekti, ki jih samostojno izvaja vmesni organ za sklad, niso upravičeni do financiranja iz sklada.

Sredstva, ki jih prispeva sklad malim projektom, se določijo za vsak primer posebej in lahko dosegajo 100 odstotkov.

Podpora iz sklada ne nadomešča subvencijskih sredstev in bančnih posojil.

5. Naloge in pristojnosti

Naloge in pristojnosti nacionalnega koordinacijskega organa so:

- predlagati ustanovitev skladov;
- zagotoviti ustanovitev skladov skupaj z javnim razpisom ali pozivom za zbiranje ponudb, predizbiro vmesnega organa za sklad, pripravo sporazuma;
- zagotoviti nadzor nad skladi z vzpostavitvijo ustreznih sistemov za spremljanje, usmerjanje in revizijo;
- vzpostaviti mehanizme finančnega nadzora;
- imenovati predstavnika v odbor za usmerjanje in potrditi mali projekt;
- nadzorovati smotno in učinkovito uporabo skladov;
- zagotoviti redno poročanje SDC o napredku pri izvajanju skladov ter zagotoviti takojšnje poročanje ob morebitnih nepravilnostih;
- zagotoviti revizijo in nadaljnje spremljanje izvajanja revizijskih priporočil;
- zagotoviti, da so skladi vključeni v splošna obvestila javnosti o prispevku.

Naloge in pristojnosti vmesnega organa za sklad so:

- celotno upravljanje sklada;
- vzpostaviti odbor za usmerjanje in potrditev malih projektov in zanj zagotavljati pisarniške storitve;
- vzpostaviti ustrezne sisteme za finančni in izvedbeni nadzor nad izvajanjem malih projektov;
- pozivati k oddaji ponudb in zbirati ponudbe za male projekte, pregledati skladnost z zahtevami glede predloga in pripraviti priporočila o izbiri;
- vzpostaviti pogodbeno razmerja z organizacijami in ustanovami, ki izvajajo male projekte;
- uporabljati nadzorne sisteme in po potrebi posredovati; o nepravilnostih takoj obvestiti nacionalni koordinacijski organ;
- poročati nacionalnemu koordinacijskemu organu. Poročča o letnem napredku in financah;
- obveščati javnost o izvajanju sklada.

Roles and responsibilities of the steering and small project approval committee include:

- Select small projects for implementation;
- Discuss progress reports;
- Review and adapt small project selection criteria.

Roles and responsibilities of SDC include:

- Approve in principle the establishment of Block Grants;
- Provide feedback on outlines for Block Grants;
- Decide on the financing of Block Grants;
- Nominate a representative or an observer in the steering and small project approval committee;
- Monitor implementation progress on a general level;
- Assess and discuss implementation progress with the NCU based on annual reporting by the NCU.

Roles and responsibilities may periodically be reviewed. A first review shall take place during the first annual meeting of the Parties.

B. Seed Money Facility**1. Definition and purpose**

"Seed Money" means the provision of financial means to prepare innovative or complex Projects and/or to establish new partnerships created for the purpose of designing and implementing new Projects.

Seed Money grants shall generally be in the range of 5'000.- to 30'000.- Swiss francs.

2. Selection of the Intermediate Body for the Seed Money Facility

As a rule, the Intermediate Body for the Seed Money Facility shall be the NCU. As an exception, public or private sector bodies (e.g. national, regional and local authorities) or non-governmental organisations constituted as legal entities in Slovenia and operating in the public interest may also be delegated the task of an Intermediate Body for a Seed Money Facility. In the latter case, the Intermediate Body for the Seed Money Facility should have strong to the thematic focus area concerned in which the Seed Money Facility is to be implemented.

The selection of the Intermediate Body for the Seed Money Facility may follow a two-step procedure. Applicants may submit an outline of the envisaged Seed Money Facilities before submitting a complete application. Outlines and full applications shall be commented by the NCU and submitted to Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) / State Secretariat for Economic Affairs (SECO).

SDC / SECO shall assess whether a proposed Seed Money Facility is suitable for grant assistance and whether the suggested implementation set-up is adequate. Based on the assessment, SDC / SECO shall provide feedback to the NCU and the Seed Money Intermediate Body and shall decide on the financing of the Seed Money Facility.

3. Agreements for the Seed Money Facilities

For each Seed Money Facility, an agreement shall be prepared by the NCU based on a standard agreement provided by SDC / SECO. The agreement shall be signed by the NCU, SDC / SECO and the selected Seed Money Intermediate Body. The content of the agreement shall include inter alia:

- Objectives of the Seed Money Facility;
- Organisational structure, roles and responsibilities (incl. constitution of a steering and small grant approval committee);
- Procedures for the assessment and selection of small grant applications (incl. selection criteria);

Naloge in pristojnosti odbora za odobritev in usmerjanje projekta so:

- izbrati male projekte za izvajanje;
- obravnavati poročila o napredku;
- pregledati in prilagoditi merila za izbiro projektov.

Naloge in pristojnosti SDC so:

- načelno odobriti ustanovitev skladov;
- zagotoviti povratne informacije o skladih;
- odločati o financiranju skladov;
- imenovati predstavnika ali opazovalca v odbor za usmerjanje in potrditev malega projekta;
- spremljati napredek pri izvajanju na splošni ravni;
- na podlagi letnega poročanja nacionalnega koordinacijskega organa z njim oceniti in obravnavati napredek pri izvajanju.

Naloge in pristojnosti se lahko občasno pregledajo. Prvi pregled se opravi med prvo letno sejo pogodbenic.

B. Sklad začetnega kapitala**1. Opredelitev in namen**

"Začetni kapital" pomeni zagotovitev finančnih sredstev za pripravo inovativnih ali celovitih projektov in/ali vzpostavitve novih partnerstev, da se tako oblikujejo in izvajajo novi projekti.

Nepovratna sredstva začetnega kapitala znašajo navadno od 5.000 do 30.000 švicarskih frankov.

2. Izbira vmesnega organa za sklad začetnega kapitala

Vmesni organ za sklad začetnega kapitala je praviloma nacionalni koordinacijski organ. Izjemoma se lahko naloga vmesnega organa za sklad začetnega kapitala prenese na organe javnega ali zasebnega sektorja (npr. državni, regijski in lokalni organi) ali nevladne organizacije, ki so v Sloveniji ustanovljene kot pravne osebe in delujejo v javnem interesu. V tem primeru mora biti vmesni organ za sklad začetnega kapitala tesno povezan z vsebinskim področjem, na katerem bo deloval sklad začetnega kapitala.

Vmesni organ za sklad začetnega kapitala se lahko izbira po dvostopenjskem postopku. Prosilci lahko predložijo osnutek predvidenih skladov začetnega kapitala, preden predložijo popolno vlogo. Nacionalni koordinacijski organ predloži pripombe k osnutkom in popolnim vlogam ter jih pošlje Švicarski agenciji za razvoj in sodelovanje (SDC)/Državnemu sekretariatu za gospodarske zadeve (SECO).

SDC/SECO oceni, ali je predlagani sklad začetnega kapitala primeren za dodelitev nepovratnih sredstev in ali je predlagana ureditev izvajanja ustrežna. Na podlagi te ocene SDC/SECO pošlje povratno informacijo nacionalnemu koordinacijskemu organu in vmesnemu organu za sklad začetnega kapitala ter odloči o financiranju sklada začetnega kapitala.

3. Sporazumi o skladih začetnega kapitala

Za vsak sklad začetnega kapitala pripravi nacionalni koordinacijski organ sporazum na podlagi splošnega sporazuma, ki ga zagotovi SDC/SECO. Sporazum podpišejo nacionalni koordinacijski organ, SDC/SECO in izbran vmesni organ za sklad začetnega kapitala. Vsebina sporazuma vključuje med drugim:

- cilje sklada začetnega kapitala;
- organizacijsko strukturo, naloge in pristojnosti (s sestavo odbora za usmerjanje in potrditvijo malih nepovratnih sredstev);
- postopke za oceno in izbiro vlog za majhna nepovratna sredstva (skupaj z izbirnimi merili);

- Co-financing rules and procedures;
- Budget and financial planning (incl. management costs);
- Disbursement and audit procedures;
- Monitoring and steering;
- Reporting;
- Publicity measures.

4. Co-financing

Small grants financed by a Seed Money Facility require a minimum co-financing of 15% by the small grant recipient or any third party. The co-financing rate shall be determined on a case-by-case basis.

5. Roles and Responsibilities

Roles and responsibilities of the NCU include:

- Propose the establishment of Seed Money Facilities;
- Ensure establishment of Seed Money Facilities including invitation or call for proposals, Seed Money Intermediate Body pre-selection, preparation of agreement;

– Ensure the supervision of Seed Money Facilities by establishing adequate monitoring, steering and auditing systems;

– Nominate a representative in the steering and small grant approval committee;

– Establish financial control mechanisms

– Control the efficient and effective use of Seed Money Facilities;

– Ensure regular reporting to SDC / SECO on the implementation progress of the Seed Money Facilities, as well as ensure immediate reporting in case of any irregularities;

– Ensure auditing and follow-up to audit recommendations;

– Ensure inclusion of Seed Money Facilities in the general publicity on the Contribution.

Roles and responsibilities of the Seed Money Intermediate Body include:

– Overall management of the Seed Money Facility;

– Establish steering and small grant approval committee and act as its secretary

– Establish an adequate financial and operational controlling system for the activities co-financed through small grants of the Seed Money Facility;

– Call and collect proposals for small grant assistance, review compliance with the proposal requirements and establish selection recommendations;

– Participate in the steering and small grant approval committee;

– Establish contracting arrangements with the small grant recipients;

– Apply controlling systems and intervene if required.

Inform NCU on irregularities immediately;

– Report to the NCU. Reporting includes at least an annual progress report and financial reports;

– Publicity on Seed Money Facility implementation.

Roles and responsibilities of SDC / SECO include:

– Approve in principle the establishment of Seed Money Facilities in selected thematic areas;

– Provide feedback on outlines for Seed Money Facilities;

– Decide on the financing of Seed Money Facilities;

– pravila in postopke sofinanciranja;

– proračun in finančno načrtovanje (skupaj s stroški upravljanja);

– izplačila in revizijske postopke;

– spremljanje in usmerjanje;

– poročanje;

– dejavnosti za obveščanje javnosti.

4. Sofinanciranje

Za majhna nepovratna sredstva, ki jih financira sklad začetnega kapitala, mora prejemnik majhnih nepovratnih sredstev ali tretja stranka zagotoviti najmanj 15 odstotkov. Stopnja sofinanciranja se določi za vsak primer posebej.

5. Naloge in pristojnosti

Naloge in pristojnosti nacionalnega koordinacijskega organa so:

– predlagati ustanovitev skladov začetnega kapitala;

– zagotoviti ustanovitev skladov začetnega kapitala skupaj z javnim razpisom ali pozivom za zbiranje ponudb, predizbiro vmesnega organa za sklad začetnega kapitala, pripravo sporazuma;

– zagotoviti nadzor skladov začetnega kapitala z vzpostavitvijo ustreznih sistemov za spremljanje, usmerjanje in revizijo;

– imenovati predstavnika v odbor za usmerjanje in potrditev majhnih nepovratnih sredstev;

– vzpostaviti mehanizme finančnega nadzora;

– nadzorovati smotno in učinkovito uporabo skladov začetnega kapitala;

– zagotoviti redno poročanje SDC/SECO o napredku pri delovanju skladov začetnega kapitala ter zagotoviti takojšnje poročanje ob morebitnih nepravilnostih;

– zagotoviti revizijo in nadaljnje spremljanje izvajanja revizijskih priporočil;

– zagotoviti, da so skladi začetnega kapitala vključeni v splošna obvestila javnosti o prispevku.

Naloge in pristojnosti vmesnega organa za sklad začetnega kapitala so:

– celotno upravljanje sklada začetnega kapitala;

– vzpostaviti odbor za usmerjanje in potrditev majhnih nepovratnih sredstev in zanj zagotavljati pisarniške storitve;

– vzpostaviti ustrezen finančni in izvedbeni nadzorni sistem za dejavnosti, ki se sofinancirajo z majhnimi nepovratnimi sredstvi sklada začetnega kapitala;

– objaviti javni razpis in zbirati ponudbe za dodelitev majhnih nepovratnih sredstev, pregledati skladnost z zahtevami glede predloga in pripraviti priporočila o izbiri;

– sodelovati v odboru za usmerjanje in potrditev majhnih nepovratnih sredstev;

– skleniti sporazume s prejemniki majhnih nepovratnih sredstev;

– uporabljati nadzorne sisteme in po potrebi posredovati.

O nepravilnostih je treba takoj obvestiti nacionalni koordinacijski organ;

– poročati nacionalnemu koordinacijskemu organu. Poročanje vključuje letno poročilo o napredku in finančna poročila;

– obveščati javnost o izvajanju sklada začetnega kapitala.

Naloge in pristojnosti SDC so:

– načelno odobriti ustanovitev skladov začetnega kapitala na izbranih vsebinskih področjih;

– dajati povratne informacije o osnutkih sklada začetnega kapitala;

– sprejemati odločitve o financiranju skladov začetnega kapitala;

– Nominate a representative or observer in the steering and small grant approval committee;

- Monitor implementation progress on a general level;
- Assess and discuss implementation progress with the NCU based on annual reporting by the NCU.

Roles and responsibilities may periodically be reviewed. A first review shall take place during the first annual meeting of the Parties.

C. Project Preparation Facility

1. Definition and purpose

A "Project Preparation Facility" provides financial support for the preparation of the Final Project Proposals (e.g. feasibility studies, environmental impact assessments, etc.).

2. Request and approval procedures

A request for financial support within the Project Preparation Facility must be part of the Project outline (cf. Annex 2, Chapter 2.1).

SDC or SECO shall assess whether the requested assistance for project preparation is suitable for financial support.

The decision on the provision for financial support for the project preparation is part of the final decision by Switzerland on the Project outline.

3. Management of the Project Preparation Facility

The Intermediate Body of the Project Preparation Facility is the NCU.

4. Project Preparation Facility Agreement

The Project Preparation Facility Agreement shall be prepared and signed by the NCU on the Slovenian side and by SDC / SECO on the Swiss side. The content of the Project Preparation Facility Agreement shall include i.a.:

- Objectives of the Project Preparation Facility;
- Roles and responsibilities;
- Detailed listing of costs eligible for financing;
- Co-financing;
- Audit procedures, monitoring and reporting.

5. Co-financing

Financial means provided by the Project Preparation Facility require a minimum co-financing of 15% by the recipient or any third party. The co-financing rate shall be determined on a case-by-case basis.

D. Technical Assistance Fund

1. Definition and purpose

A Technical Assistance Fund may be established to contribute to some additional costs incurred by Slovenia for the efficient and effective implementation of the Contribution.

2. Eligible costs

Costs incurred by the Slovenian authorities for the management, implementation, monitoring and control of the Contribution are in general not eligible for financing. However, some costs incurred by the Slovenian authorities for tasks performed additionally and exclusively for the implementation of the Contribution are eligible for financing, if they belong to one of the following categories:

- a) Costs of Committees established in the framework of the Slovenian - Swiss Cooperation Programme as defined in the Technical Assistance Fund Agreement;
- b) Training for potential Executing Agencies with the objective to prepare them for the Slovenian - Swiss Cooperation Programme;

– imenovati predstavnika ali opazovalca v odbor za usmerjanje in potrditev majhnih nepovratnih sredstev;

- spremljati napredek pri izvajanju na splošni ravni;
- z nacionalnim koordinacijskim organom na podlagi njegovega letnega poročila oceniti in obravnavati napredek pri izvajanju.

Naloge in pristojnosti se lahko občasno pregledajo. Prvi pregled se opravi med prvo letno sejo pogodbenic.

C. Sredstva za pripravo projektov

1. Opredelitev in namen

"Sredstva za pripravo projektov" so finančna podpora pri pripravi končnih predlogov projektov (npr. študije o izvedljivosti, presoja okoljskih vplivov ipd.).

2. Zahteva in postopek odobritve

Zahteva za finančno podporo v okviru sredstev za pripravo projektov mora biti sestavni del osnutka projekta (glej poglavje 2.1 v prilogi 2).

SDC ali SECO oceni, ali je zahteva za pomoč pri pripravi projekta primerna za finančno podporo.

O dodelitvi finančne podpore za pripravo projekta odloči Švica v svoji končni odločitvi o osnutku projekta.

3. Upravljanje sredstev za pripravo projektov

Nacionalni koordinacijski organ je vmesni organ za sredstva za pripravo projektov.

4. Sporazum o sredstvih za pripravo projektov

Sporazum o sredstvih za pripravo projektov pripravita in podpišeta nacionalni koordinacijski organ na slovenski strani in SDC/SECO na švicarski strani. Sporazum mora med drugim vsebovati:

- cilje sredstev za pripravo projektov;
- vloge in pristojnosti;
- podroben seznam upravičenih stroškov za financiranje;
- sofinanciranje;
- revizijske postopke, spremljanje in poročanje.

5. Sofinanciranje

Za financiranje iz sredstev za pripravo projektov mora proračunski uporabnik ali tretja stranka zagotoviti najmanj 15 odstotkov. Stopnja sofinanciranja se določi za vsak primer posebej.

D. Sklad za tehnično pomoč

1. Opredelitev in namen

Sklad za tehnično pomoč se lahko ustanovi, zato da prispeva pri pokrivanju nekaterih dodatnih stroškov, ki jih ima Slovenija pri smotnem in učinkovitem izvajanju prispevka.

2. Upravičeni stroški

Stroški, ki jih imajo slovenski organi zaradi upravljanja, izvajanja, spremljanja in nadzora prispevka, navadno niso upravičeni stroški. Nekateri stroški, ki jih imajo slovenski organi zaradi nalog, opravljenih dodatno in izključno za izvajanje prispevka, pa so upravičeni do stroškov, če spadajo v eno od navedenih skupin:

- a) stroški odborov, ustanovljenih v okviru slovensko-švicarskega programa sodelovanja, kakor določa sporazum o skladu za tehnično pomoč;
- b) usposabljanje za morebitne izvedbene agencije, da se tako pripravijo za slovensko-švicarski program sodelovanja;

c) Hiring of consultants for the review of Project proposals addressed to the NCU and the preparation of financing requests to Switzerland;

d) Hiring of consultants for the monitoring and for the review of Projects financed by the Contribution and of the overall Slovenian - Swiss Cooperation Programme;

e) Audits and on the spot checks of operations related to the Contribution, where this relates to activities above and beyond the normal obligations of Slovenia;

f) Publicity measures related to the Contribution;

g) Costs for the participation in meetings with Swiss authorities held outside of Slovenia;

h) Translation costs of the NCU and Intermediate Bodies at the level of the management of the Swiss Contribution;

i) Additional equipment, including software, specifically procured for the implementation of the Contribution.

3. Intermediate Body for the Technical Assistance Fund

The Intermediate Body of the Technical Assistance Fund is the NCU.

4. Technical Assistance Fund Agreement

The Technical Assistance Fund Agreement shall be prepared and signed by the NCU on the Slovenian side and by SDC / SECO on the Swiss side. The content of the Technical Assistance Fund Agreement shall include inter alia:

- Objectives of the Technical Assistance Fund;
- Detailed listing of costs eligible for financing;
- Organisational structure, roles and responsibilities;
- Procedures;
- Budget and financial planning;
- Audit procedures;
- Monitoring and steering;
- Reporting.

E. Scholarship Fund

1. Definition and purpose

A Scholarship Fund shall be established. It shall provide financing for educational and research scholarships for Slovenian students and researchers admitted at higher education and research institutions in Switzerland.

Educational scholarships shall enhance the development of high quality human resources, encourage networking and initiate cooperation among young academics.

Research scholarships shall promote excellence in research, allow outstanding personal achievements of junior and senior researchers, stimulate networking and enhance Slovenian - Swiss research cooperation. Research scholarships may be linked to the creation of trans-national teams and joint research projects.

2. Intermediate Body for the Scholarship Fund

The Intermediate Body for the management of a Scholarship Fund is a Swiss institution.

3. Scholarship Fund Agreement

The Scholarship Fund Agreement shall be prepared by the Intermediate Body. It shall be signed by the NCU on the Slovenian side and by the SDC on the Swiss side. The content of the Scholarship Fund Agreement shall include inter alia:

- Objectives of the Scholarship Fund;
- Detailed listing of costs eligible for financing;
- Organisational structure, roles and responsibilities;
- Procedures;

c) najem strokovnjakov za pregled predlogov projektov, naslovljenih na NKO, in priprava finančnih zahtevkov, ki se predložijo Švici;

d) najem strokovnjakov za spremljanje in pregled projektov, ki se financirajo s prispevkom in splošnim slovensko-švicarskim programom sodelovanja;

e) revizije in pregledi dejavnosti na kraju samem, povezane s prispevkom, če je to povezano z dejavnostmi, ki presegajo običajne obveznosti Slovenije;

f) dejavnosti obveščanja javnosti v zvezi s prispevkom;

g) izdatki za udeležbo na sejah s švicarskimi organi, ki ne potekajo v Sloveniji;

h) stroški prevajanja, ki jih imata NKO in vmesni organ pri upravljanju prispevka;

i) dodatna oprema skupaj s programsko opremo, ki je dobavljena posebej za izvedbo prispevka.

3. Vmesni organ za sklad za tehnično pomoč

Vmesni organ za sklad za tehnično pomoč je nacionalni koordinacijski organ.

4. Sporazum o skladu za tehnično pomoč

Sporazum o skladu za tehnično pomoč pripravita in podpišeta nacionalni koordinacijski organ na slovenski strani in SDC/SECO na švicarski strani. Vsebina sporazuma o skladu za tehnično pomoč vključuje med drugim:

- cilje sklada za tehnično pomoč;
- podroben seznam upravičenih stroškov za financiranje;
- organizacijsko strukturo, naloge in pristojnosti;
- postopke;
- proračun in finančno načrtovanje;
- revizijske postopke;
- spremljanje in usmerjanje;
- poročanje.

E. Štipendijski sklad

1. Opredelitev in namen

Ustanovi se štipendijski sklad. Zagotavlja finančna sredstva za izobraževalne in raziskovalne štipendije slovenskim študentom, sprejetim na visokošolske izobraževalne in raziskovalne ustanove v Švici.

Izobraževalne štipendije krepijo razvoj visoko usposobljenih strokovnjakov, krepijo mrežno povezovanje in spodbujajo sodelovanje med mladimi izobraženci.

Raziskovalne štipendije spodbujajo odličnost pri raziskavah, omogočajo izjemne osebne dosežke mladih in drugih raziskovalcev, spodbujajo mrežno povezovanje ter krepijo slovensko-švicarsko sodelovanje. Raziskovalne štipendije so lahko povezane z oblikovanjem večnacionalnih skupin in skupnih raziskovalnih projektov.

2. Vmesni organ za štipendijski sklad

Vmesni organ za upravljanje štipendijskega sklada je švicarska ustanova.

3. Sporazum o štipendijskem skladu

Sporazum o štipendijskem skladu pripravi vmesni organ. Podpišeta ga NKO na slovenski strani in SDC na švicarski strani. Vsebina sporazuma o štipendijskem skladu vključuje med drugim:

- cilje štipendijskega sklada;
- podroben seznam upravičenih stroškov za financiranje;
- organizacijsko strukturo, naloge in pristojnosti;
- postopke;

- Budget and financial planning;
- Audit procedures;
- Monitoring and steering;
- Reporting.

4. Eligible costs

Eligible costs include scholarships costs such as displacement, living expenses, insurance, matriculation fees, specific research and publication costs.

- proračun in finančno načrtovanje;
- revizijske postopke;
- spremljanje in usmerjanje;
- poročanje.

4. Upravičeni stroški

Upravičeni stroški vključujejo štipendijske stroške, kot so npr. stroški bivanja zunaj stalnega prebivališča, življenjski stroški, zavarovanje, vpisnina, posebni stroški raziskav in objav.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Služba Vlade RS za evropske zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-23/2008
Ljubljana, dne 20. marca 2008
EVA 2008-1811-0031

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

40. Uredba o ratifikaciji Tehničnega sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Madžarske o sodelovanju na področju vojaške geografije in izmenjavi vojaškega geografskega gradiva in podatkov

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI TEHNIČNEGA SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VOJAŠKE GEOGRAFIJE IN IZMENJAVI VOJAŠKEGA GEOGRAFSKEGA GRADIVA IN PODATKOV

1. člen

Ratificira se Tehnični sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Madžarske o sodelovanju na področju vojaške geografije in izmenjavi vojaškega geografskega gradiva in podatkov, podpisan v Lendavi 17. oktobra 2007.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

**TEHNIČNI SPORAZUM
MED MINISTRSTVOM
ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE
MADŽARSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU
VOJAŠKE GEOGRAFIJE IN IZMENJAVI
VOJAŠKEGA GEOGRAFSKEGA GRADIVA
IN PODATKOV**

UVOD

V duhu *Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o obrambnem in vojaškem sodelovanju, podpisanem 5. oktobra 1998 v Misefi na Madžarskem,*

ob upoštevanju določb »Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe glede statusa njihovih sil«, ki je bil podpisan v Londonu 19. junija 1951 (NATO SOFA),

ta tehnični sporazum zajema dogovore o sodelovanju in izmenjavi vojaškega geografskega gradiva in podatkov med

Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije

in

Ministrstvom za obrambo Republike Madžarske,

v nadaljnjem besedilu: pogodbenika.

**1. ČLEN
NAMEN**

Namen tega tehničnega sporazuma je nadaljnje sodelovanje med pogodbenikoma na področju vojaške geodezije, vojaške kartografije in geodezije, vojaške geografije in geomatike s temi cilji:

- izvajanje geoprostorske politike Nata in določb dokumenta MC 296,
- izboljšanje zmožnosti pogodbenikov za zagotavljanje vojaške geografske podpore njunim oboroženim silam,

**TECHNICAL ARRANGEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE MINISTRY
OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
CONCERNING THE CO-OPERATION
IN THE FIELD OF MILITARY GEOGRAPHY
AND THE EXCHANGE OF MILITARY
GEOGRAPHIC MATERIALS AND DATA**

INTRODUCTION

In the spirit of the *'General Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Hungary in military co-operation, signed in Misefa, Hungary, on the 5th October 1998'*,

having regard to the provisions of the *'Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces'* signed in London on 19 June 1951 (NATO SOFA),

this Technical Arrangement covers arrangements for co-operation and the exchange of military geographic materials and data between the

Ministry of Defence of the Republic of Slovenia,

and the

Ministry of Defence of the Republic of Hungary,

hereinafter referred to as the Parties.

**ARTICLE 1
PURPOSE**

The purpose of this Technical Arrangement is to further the co-operation between the Parties in the fields of military geodesy; military mapping, charting and geodesy; military geography and geomatics with the objectives of:

- implementing the NATO Geographic Policy and the provisions laid down in MC 296 document;
- improving the ability of the Parties to provide military geographic support to their respective armed forces;

* Besedilo sporazuma v madžarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

- izogibanje podvajanju pri izdelavi geografskega gradiva in pridobivanju podatkov,
- izključevanje plačil za izmenjano geografsko gradivo in podatke.

2. ČLEN

PODROČJE UPORABE

Na podlagi tega tehničnega sporazuma lahko pogodbenika izmenjata:

- topografske in letalske karte,
- geodetske podatke,
- digitalne geografske podatke,
- informacije o stanju obstoječe in načrtovane izdelave,
- tehnične publikacije in poročila,
- dodatno gradivo in informacije skladno z dogovorom od primera do primera.

3. ČLEN

IZVAJANJE

1. Izmenjavo vojaškega geografskega gradiva in podatkov, ki jih zajema ta tehnični sporazum, bosta zagotavljala Sektor za civilno obrambo Ministrstva za obrambo Republike Slovenije in Geoinformacijska služba Madžarskih obrambnih sil (prilogi A in B).

2. Izvedbene določbe tehničnega sporazuma bodo upoštevale obstoječe zmožnosti obeh pogodbenikov (razpoložljivost opreme, osebje, zmogljivost ter finančni viri).

4. ČLEN

MEDSEBOJNE OBVEZNOSTI

1. Namen pogodbenikov je, da se vse dejavnosti po tem tehničnem sporazumu in njegovih prilogah opravljajo brez stopnje tajnosti. Če bi se pokazala potreba po zagotavljanju, izmenjavi ali pripravi tajnih podatkov in gradiva med pogodbenikoma, so postopki za upravljanje s takimi tajnimi podatki in gradivom usklajeni z Natovo varnostno politiko in spremljajočimi direktivami C-M(2002)49 in veljavnim sporazumom o varstvu zaupnih obrambnih informacij in sredstev, ki je sklenjen med vladama pogodbenikov.

2. Pri izmenjavi geografskega gradiva in podatkov se pogodbenik prejemnik zavezuje, da bo upošteval vse omejitve, ki jih določi pogodbenik pošiljatelj glede razmnoževanja, kopiranja, tiskanja, avtorskih pravic, ter vse omejitve glede dostopa ter uporabljal varnostne predpise, ki jih določi pogodbenik pošiljatelj.

3. Izmenjano vojaško geografsko gradivo in podatki se uporabljajo izključno za obrambne naloge obeh držav. Za izjeme je potrebna predhodna pisna odobritev pogodbenika pošiljatelja.

4. Za razširjanje vojaškega geografskega gradiva in podatkov, celo njihovih delov ali izvlečkov, ki jih pogodbenik pošlje drugemu za namene, ki niso predvideni v 1. členu, je potrebno predhodno pisno dovoljenje pogodbenika pošiljatelja.

5. ČLEN

OBRAČUNAVANJE

1. Izmenjava vojaškega geografskega gradiva in podatkov lahko poteka na ustaljen način (knjižnični izvodi) ali na podlagi zaprosila.

2. Redna izmenjava vojaškega geografskega gradiva in podatkov, navedenih v prilogah k temu tehničnemu sporazumu, je brezplačna. Stroške pošiljanja poravnata pogodbenik pošiljatelj.

- avoiding duplication of efforts in producing military geographic materials and data;
- ruling out payments for the military geographic materials and data exchanged.

ARTICLE 2

SCOPE

Under this Technical Arrangement, the Parties may exchange:

- maps and aeronautical charts;
- geodetic data;
- digital geographic data;
- production planning and production status information;
- technical publications and reports;
- additional materials and information as agreed on a case-by-case basis.

ARTICLE 3

IMPLEMENTATION

1. The exchange of military geographic materials and data, covered by this Technical Arrangement, will be assured by the Civil Defence Agency of the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Geoinformation Service of the Hungarian Defence Forces (Annexes A and B).

2. The implementing regulations of the Technical Arrangement will take account of the existing capabilities of each Party (availability of equipment, personnel, facilities and financial resources).

ARTICLE 4

MUTUAL OBLIGATIONS

1. It is the intent of the Parties that all efforts under this Technical Arrangement and its Annexes shall be conducted at the unclassified level. Should it become necessary to provide, exchange or generate classified materials and data between the Parties, procedures for the management of such classified materials and data shall be in accordance with the 'NATO Security Policy and Supporting Directives C-M(2002)49' and the Agreement in force on protection of classified information and material in the field of defence concluded between the governments of the Parties.

2. When military geographic materials and data are exchanged, the recipient Party undertakes to observe any restriction(s) imposed by the providing Party with regard to reproduction, duplication, printing, copyright and any limitation(s) of access, and to apply such security protection regulation(s) as prescribed by the providing Party.

3. Military geographic materials and data exchanged shall be used solely for defence tasks of either nation. Exceptions will require a prior written authorization of the providing Party.

4. Dissemination, even in parts or extracts, of military geographic materials and data provided by either Party to the other, for purposes other than those laid down in Article 1, requires a prior written authorization of the providing Party.

ARTICLE 5

ACCOUNTING

1. Military geographic materials and data may be exchanged on a routine basis (library copies) or on request.

2. Routine exchange of military geographic materials and data listed in the Annexes to this Technical Arrangement will be free of charge. The forwarding expenses will be born by the providing Party.

3. Pogodbenika se dogovorita, da bosta soglasno vzpostavila obračunske postopke za vojaško geografsko gradivo in podatke ter podatke, izmenjane na podlagi zaprosila, zaradi zagotavljanja uravnotežene izmenjave.

4. Pogodbenika bosta letno ovrednotila rezultate dejavnosti, opravljene na podlagi tega tehničnega sporazuma, da bi ugotovila, ali je bila dosežena dokazljiva uravnoteženost izmenjanega gradiva/podatkov/informacij med njima. Šteje se, da je uravnoteženo izvajanje tega tehničnega sporazuma doseženo takrat, ko pogodbenika izrazita svoje zadovoljstvo, ker rezultati skupnih programov ustrezno izpolnjujejo vojaške geografske zahteve njunih oboroženih sil.

5. Pri presoji, ali je bila dosežena uravnoteženost, kot je opredeljeno v četrtem odstavku 5. člena tega tehničnega sporazuma, se za osnovo uporabijo skupni rezultati vseh opravljenih dejavnosti. Če se pri letnem vrednotenju pogodbenika ne strinjata, da je bila dosežena uravnoteženost, se določi ukrep za odpravo neuravnoteženosti. Neuravnoteženost se ne sme prenašati v naslednje obdobje. Neuravnoteženost se na podlagi medsebojnega dogovora odpravi z dodatnim zagotavljanjem izdelkov, storitev ali druge podpore. Plačila za izmenjano vojaško geografsko gradivo in informacije niso mogoča.

6. ČLEN

ODŠKODNINSKI ZAHTEVKI IN ODŠKODNINSKA ODGOVORNOST

Pogodbenika soglašata, da bosta vse medsebojne odškodninske zahtevke in zahtevke v zvezi z odškodninsko odgovornostjo urejala v skladu z 8. členom NATO SOFA.

7. ČLEN

SPREMEMBE, PRENEHANJE VELJAVNOSTI

1. Ta tehnični sporazum in njegove priloge ostanejo veljavne, dokler ga pogodbenika sporazumno ne odpovesta oziroma dokler ga en pogodbenik pisno ne odpove s šestmesečnim odpovednim rokom. V obeh primerih se še naprej uporablja 4. člen tega tehničnega sporazuma.

2. Ta tehnični sporazum in njegove priloge se lahko spremenijo pisno na podlagi medsebojnega soglasja pogodbenikov v skladu z 8. členom.

8. ČLEN

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta tehnični sporazum in njegove priloge začnejo veljati z dnem, ko pogodbenika drug drugega obvestita, da so končani vsi notranjepravni postopki. Ta tehnični sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa.

2. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvornikih v slovenskem, angleškem in madžarskem jeziku, pri čemer so vsi enako verodostojni. Pri razlikah v razlagi prevlada različica v angleškem jeziku.

Sestavljeno v Lendavi dne 17. oktobra 2007.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije
Karl Erjavec l.r.
Minister za obrambo

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Madžarske
dr. Szekeres Imre l.r.
Minister za obrambo

3. The Parties agree to establish by mutual consent accounting procedures for the military geographic materials and data exchanged on request, with the aim of ensuring equity.

4. The Parties will annually evaluate the results of the actions taken under this Technical Arrangement to establish whether a demonstrable balance in terms of the exchanged materials/data/information received by either Party has been attained. Balanced implementation of this Technical Arrangement is considered attained when the Parties declare their satisfaction that the results of the joint programmes adequately meet the military geographic requirements of their respective armed forces.

5. In assessing whether a balance as defined in Article 5 Para 4 of this Technical Arrangement has been attained, the combined results of all activities undertaken shall be used as a basis. If, during the annual evaluation, the Parties cannot agree that a balance has been attained, action to eliminate the imbalance shall be specified; imbalances must not be carried forward. Any imbalance may be compensated as mutually agreed by provision of products, services or other support. Payments for military geographic products and information exchanged are ruled out.

ARTICLE 6

CLAIMS FOR DAMAGES AND LIABILITY

The Parties agree that all claims for damages and liability against the other Party will be settled between the Parties according to Article 8 of the NATO SOFA.

ARTICLE 7

AMENDMENT, TERMINATION

1. This Technical Arrangement and its Annexes will remain in force until terminated by mutual consent or denounced by either of the Parties giving the other a six months notice in writing of its wish to terminate the Technical Arrangement. In either event the provisions laid down in Article 4 of this Technical Arrangement will continue to apply.

2. This Technical Arrangement and its Annexes may be changed or amended in writing with the mutual consent of the Parties in accordance with Article 8.

ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE

1. This Technical Arrangement, including its Annexes will become effective from the date when Parties inform each other that all internal legal procedures have been fulfilled. The present Technical Arrangement will apply provisionally from the date of signature.

2. Done in two original copies, each drawn up in English, Slovenian and Hungarian languages, all being equally authentic. In the case of different interpretation, the English version will prevail.

Done in Lendava on 17th October 2007.

For the Ministry of Defence
of the Republic of Slovenia
Karl Erjavec (s)
Minister of Defence

For the Ministry of Defence
of the Republic of Hungary
dr. Szekeres Imre (s)
Minister of Defence

PRILOGA A

IZMENJAVA TOPOGRAFSKIH KART, GEODETSKIH PODATKOV, VOJAŠKEGA GEOGRAFSKEGA GRADIVA, LETALSKIH INFORMACIJ IN DIGITALNIH VOJAŠKIH GEOGRAFSKIH PODATKOV

1 Namen

Namen te priloge je določitev postopkov za izvajanje *Tehničnega sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Madžarske o sodelovanju na področju vojaške geografije in izmenjavi vojaškega geografskega gradiva* in podatkov glede izmenjave topografskih kart, geodetskih podatkov, digitalnih podatkov ter ustreznega vojaškega geografskega gradiva. Izvajalski organizaciji sta Sektor za civilno obrambo za Republiko Slovenijo in Geoinformacijska služba Madžarskih obrambnih sil (*Magyar Honvédség Geoinformációs Szolgálat*) za Republiko Madžarsko. Pri uresničevanju tega skupnega cilja omenjeni organizaciji soglašata, da bosta ravnali v skladu z načeli, obveznostmi in postopki, določenimi v tej prilogi.

2 Gradivo, ki se izmenjava

Vojaške geografske informacije, katerih imetnica pravic je tretja država ali razširjanje katerih ni mogoče zaradi nacionalnih interesov, ne spadajo med gradivo, ki se izmenjava.

2.1 Redna izmenjava

Pogodbenik bo drugemu pogodbeniku samodejno zagotovil knjižnične izvode topografskih in letalskih kart ter ustrezno gradivo.

2.1.1 Sektor za civilno obrambo bo zagotavljal Geoinformacijski službi Madžarskih obrambnih sil najnovejše izdaje:

2.1.1.1 knjižnične izvode listov za ozemlje Republike Slovenije, katerih imetnik pravic je Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije:

- Državna topografska karta Republike Slovenije 1 : 25 000 za potrebe obrambe, 198 listov, vsak list po 5 izvodov,
- Vojaška topografska karta Republike Slovenije 1 : 25 000, 190 listov, vsak list po 5 izvodov,
- Vojaška topografska karta Republike Slovenije 1 : 50 000, 58 listov, vsak list po 5 izvodov,
- Vojaška topografska karta Republike Slovenije 1 : 100 000, 16 listov, vsak list po 5 izvodov,
- Pregledna karta uprav za obrambo z izpostavami 1 : 250 000, 5 izvodov,
- letno: Katalog kartografskega gradiva Ministrstva za obrambo Republike Slovenije.

2.1.2 Geoinformacijska služba Madžarskih obrambnih sil bo Sektorju za civilno obrambo zagotavljala najnovejše izdaje:

2.1.2.1 knjižnične izvode listov za ozemlje Republike Madžarske, katerih imetnica pravic je Geoinformacijska služba Madžarskih obrambnih sil:

- topografska karta Madžarske 1 : 50 000, 319 listov, vsak list po 5 izvodov,
- JOG (Joint Operations Graphics) (A) karte Madžarske 1 : 250 000, 6 listov, vsak list po 5 izvodov,
- JOG (Joint Operations Graphics) (G) karte Madžarske 1 : 250 000, 6 listov, vsak list po 5 izvodov,

ANNEX A

EXCHANGE OF TOPOGRAPHIC MAPS, GEODETIC DATA, MILITARY GEOGRAPHIC MATERIALS, AERONAUTICAL INFORMATION AND DIGITAL MILITARY GEOGRAPHIC DATA

1. Purpose

The purpose of this Annex is to define the procedures for the implementation of the *'Technical Arrangement between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Hungary Concerning the Co-operation in the Field of Military Geography and the Exchange of Military Geographic Materials and Data'* regarding the exchange of topographic maps, geodetic data, digital data and pertinent military geographic material. The implementing organisations are the Civil Defence Agency (*Sektor za civilno obrambo*) for the Republic of Slovenia and the Geoinformation Service of the Hungarian Defence Forces (*Magyar Honvédség Geoinformációs Szolgálat*) for the Republic of Hungary. In furtherance of this common objective, the above organisations agree to conform to and comply with the principles, obligations and procedures laid down in this Annex.

2. Materials to be exchanged

Military geographic information the rights of which are held by a third nation or the dissemination of which is ruled out on the grounds of national interests are not among the materials exchanged.

2.1. Routine exchange

Either Party will provide library copies of land maps, aeronautical charts and pertinent materials automatically to the other Party.

2.1.1. The Civil Defence Agency will provide the Geoinformation Service of the Hungarian Defence Forces with the latest editions of:

2.1.1.1. Library copies of sheets the rights of which are held by the Civil Defence Agency over the territory of the Republic of Slovenia:

- National Topographic Map 1:25 000 for Defence Purposes
- 198 sheets, at 1:25,000 scale, 5 copies each,
- Military Topographic Map series of Slovenia
- 190 sheets, at 1:25,000 scale, 5 copies each,
- Military Topographic Map series of Slovenia
- 58 sheets, at 1:50,000 scale, 5 copies each,
- Military Topographic Map series of Slovenia
- 16 sheets, at 1:100,000 scale, 5 copies each,
- General Map of Slovenia at scale 1:250 000 with regional Defence Offices, 5 copies each,
- Annually: MoD Topographic Map & Aeronautical Chart Catalogue.

2.1.2. The Geoinformation Service of the Hungarian Defence Forces will provide the Civil Defence Agency with the latest editions of:

2.1.2.1. Library copies of sheets the rights of which are held by the Geoinformation Service of the Hungarian Defence Forces over the territory of the Republic of Hungary:

- Topographic map series of Hungary
- 319 sheets, at 1:50,000 scale, 5 copies each,
- JOG (A) maps of Hungary
- 6 sheets, at 1:250,000 scale, 5 copies each,
- JOG (G) maps of Hungary
- 6 sheets, at 1:250,000 scale, 5 copies each,

– LFC (Low Flying Chart) Madžarske 1 : 500 000, 1 list, 5 izvodov,
 – TFC Madžarske 1 : 250 000, 6 listov, vsak list po 5 izvodov;

2.1.2.2 izvode ustreznih tehničnih publikacij, katerih imenica pravic je Geoinformacijska služba Madžarskih obrambnih sil, s spremembami.

– HU GEOSTAR A, 1 izvod.

2.2 Izmenjava na zaprosilo

2.2.1 Pošiljanje dodatnega gradiva in podatkov

Pogodbenik bo na zaprosilo drugega pogodbenika upošteval pošiljanje dodatnih izvodov topografskih kart, geodetskih podatkov, vojaškega geografskega gradiva, letalskih informacij ter digitalnih vojaških podatkov glede na njihovo razpoložljivost in brez stroškov pošiljanja v breme pogodbenika prosilca.

2.2.2 Obračunavanje

Zagotavljanje gradiva se obračunava, pri čemer se stroški določijo glede na *standardno kartografsko enoto* (SKE), ki temelji na standardni (56 × 75 cm) topografski karti v petih barvah, kakor je navedeno v nadaljevanju:

– karte majhnega formata (npr. topografske karte v merilu 1 : 50 000, JOG): 1 SKE za izvod,
 – karte srednjega formata (npr. TFC): 1,5 SKE za izvod,

– karte velikega formata (npr. LFC): 3 SKE za izvod,
 – digitalni geografski podatki: obračunavanje digitalnih geografskih podatkov bo temeljilo na stroških za kopiranje, izraženih v SKE, z medsebojnim soglasjem pogodbenikov.

2.2.3 Podpora večnacionalnim operacijam

Pogodbenika si bosta po potrebi in odvisno od razpoložljivosti pošiljala geografsko gradivo in podatke zaradi pomoči Združenim narodom ali večnacionalnim načrtom za ravnanje v izjemnih razmerah ali operacijam. Kadar se s pripravo gradiva in podatkov ukvarjata oba pogodbenika, med seboj sodelujeta, da se prepreči podvajanje.

3 Večje zaloge

Zagotavljanje večjih količin gradiva iz 1. točke drugega odstavka bo potekalo po sistemu *obvestila o nameravanem tiskanju*. Pred tiskanjem nove izdaje lista(ov) bo pogodbenik drugega pogodbenika obvestil o tem, kateri listi namerava natisniti, tako da bo ob upoštevanju predvidenega obdobja veljavnosti posameznega(ih) lista(ov) mogoče naročilo večjih količin.

4 Revizije

Zagotavljanje novega(ih) lista(ov) in/ali uradno obvestilo posameznega pogodbenika drugemu pogodbeniku, da je izdelavo serije kart iz 1. točke drugega odstavka treba prekiniti, bo za samodejno posledico imelo spremembo te priloge brez potrebe po novem dogovarjanju.

5 Veljavnost

Ta priloga velja, dokler se pogodbenika ne sporazumeta o njenem prenehanju ali je en pogodbenik ne odpove v skladu s 7. členom tehničnega sporazuma.

– LFC HU

1 sheet, at 1:500,000 scale, 5 copies,

– TFC maps of Hungary

6 sheets, at 1:250,000 scale, 5 copies each.

2.1.2.2. Copies of relevant technical publications the rights of which are held by the Geoinformation Service of the Hungarian Defence Forces, with amendments:

– HU GEOSTAR A, 1 copy.

2.2. Exchange on request

2.2.1. Supply of additional materials and data

Upon request, either Party will consider to supply the other Party with additional copies of topographic maps, geodetic data, military geographic material, aeronautical information and digital military geographic data, subject to availability, at no forwarding costs for the requesting Party.

2.2.2. Accounting

The provision of the materials is accountable; with the cost assessed in terms of the '*Standard Mapping Unit*' (SMU) based on the standard (56×75 cm) topographic map in five colours as listed below:

– Small format maps/charts (e.g. 1:50,000 scale topographic maps, JOGs): 1 SMU per copy;

– Medium size maps/charts (e.g. TFCs): 1.5 SMU per copy;

– Large format maps (e.g. LFCs): 3 SMUs per copy;

– Digital geographic data: the accounting of digital geographic data exchange will be based on the copying/material costs expressed in SMU, by mutual consent of the Parties.

2.2.3. Support to Multinational Operations

The Parties will supply each other, whenever required, based on availability, geographic material and data to assist UN or other multinational contingency planning or operations. Where both Parties are engaged in production to support such operations, they will co-operate to prevent unnecessary duplication.

3. Bulk Stocks

The provision of bulk stocks for the products listed in Para 2.1. will be subject to the '*Notice of Intent to Print*' (NIP) system. Prior to a new edition of sheet(s) is to be printed, each Party will let the other know which sheet(s) it intends to have printed, so that with the anticipated period of validity of the sheet(s) taken into account, bulk stocks can be ordered.

4. Revisions

Provision of new sheet(s) and/or notification by either Party to the other Party that the production of a map series listed in Para 2.1. is to be discontinued will automatically result in a revision of this Annex without requiring renegotiations.

5. Validity

This Annex will remain in force until terminated by mutual consent or denounced by either of the Parties in accordance with Article 7 of the Technical Arrangement.

PRILOGA B
UPRAVNI POSTOPKI

1 Namen

Namen te priloge je določitev upravnih postopkov za izvajanje Tehničnega sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Madžarske o sodelovanju na področju vojaške geografije in izmenjavi vojaškega geografskega gradiva in podatkov in njegovih prilog. Izvajalski organizaciji sta Sektor za civilno obrambo za Republiko Slovenijo in Geoinformacijska služba Madžarskih obrambnih sil (Magyar Honvédség Geoinformációs Szolgálat) za Republiko Madžarsko. Pri uresničevanju tega skupnega cilja omenjeni organizaciji soglašata, da bosta ravnali v skladu z načeli, obveznostmi in postopki, določenimi v tej prilogi.

2 Izpolnjevanje obveznosti v skladu s tehničnim sporazumom

Pogodbenika bosta najpozneje do 31. marca vsako leto izmenjala informacije o stanju skupnih programov, izmenjanega vojaškega geografskega gradiva in zagotovljeni/prejeti tehnični pomoči na dan 31. decembra prejšnjega leta. Nato bosta na sestanku ali dopisno ovrednotila stopnjo izpolnjevanja obveznosti, opredeljenih s tehničnim sporazumom.

3 Pošiljanje gradiva

3.1 Pošiljke vojaškega geografskega gradiva morajo biti jasno označene z napisom v angleškem jeziku: *SLOVENIA/HUNGARY Bilateral Agreement Exchange Material – Not Reimbursable* (gradivo za izmenjavo po dvostranskem sporazumu SLOVENIJA/MADŽARSKA – nevračljivo).

3.2 Vse vojaško geografsko gradivo in podatki, izmenjani na podlagi tehničnega sporazuma, se pošiljajo z ustrežno dokumentacijo v treh izvodih, pri čemer se en izvod pošlje kot predhodno obvestilo o odpravi, dva izvoda pa kot spremna dokumenta k dejanski pošiljki. Vsem pošiljkam se priloži tudi predračun. Prejem vsega vojaškega geografskega gradiva in podatkov, izmenjanih na podlagi tehničnega sporazuma, se potrdi s podpisom.

3.3 Vojaško geografsko gradivo se bo pošiljalo na naslova:

- 3.3.1 Sektor za civilno obrambo
Ministrstvo za obrambo RS
Sektor za civilno obrambo
Vojkova cesta 55
SI-1000 Ljubljana

- 3.3.2 Geoinformacijska služba Madžarskih obrambnih sil

Magyar Honvédség Geoinformációs Szolgálat
Budapest
Szilágyi Erzsébet fasor 7-9.
H-1024 Hungary

ANNEX B
ADMINISTRATIVE PROCEDURES

1. Purpose

The purpose of this Annex is to define the administrative procedures for the implementation of the 'Technical Arrangement between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Hungary Concerning the Co-operation in the Field of Military Geography and the Exchange of Military Geographic Materials and Data' and the Annexes thereto. The implementing organisations are the Civil Defence Agency (*Sektor za civilno obrambo*) for the Republic of Slovenia and the Geoinformation Service of the Hungarian Defence Forces (*Magyar Honvédség Geoinformációs Szolgálat*) for the Republic of Hungary. In furtherance of this common objective, the above organisations agree to conform to and comply with the principles, obligations and procedures laid down in this Annex.

2. Implementation of obligations under the Technical Arrangement

The Parties will exchange information on the status, as at 31 December of the previous year, of the joint programmes, military geographic products exchanged and technical support provided/received not later than 31 March every year. Then they will evaluate in a meeting or by correspondence the degree to which the obligations as defined by the Technical Arrangement has been implemented.

3. Delivery of Materials

3.1. Delivery of military geographic materials and data must be clearly marked in English language 'SLOVENIA/HUNGARY Bilateral Agreement Exchange Material – Not Reimbursable'.

3.2. All military geographic materials and data exchanged under the Technical Arrangement shall be forwarded with appropriate papers in triplicate; one copy being forwarded as advance notice of the shipment and two copies accompanying the actual delivery. All shipment will be accompanied by a Pro Forma Invoice, too. Receipt of all military geographic material and data exchanged under the Technical Arrangement shall be acknowledged by a signature.

3.3. The following addresses shall be used for the delivery of military geographic material:

- 3.3.1. Civil Defence Agency
Ministrstvo za obrambo RS
Sektor za civilno obrambo
Vojkova cesta 55
SI-1000 Ljubljana

- 3.3.2. Geoinformation Service of the Hungarian Defence Forces

Magyar Honvédség Geoinformációs Szolgálat
Budapest
Szilágyi Erzsébet fasor 7-9.
H-1024 Hungary

4 Prednostni vrstni red

4.1 Pogodbenika soglašata, da bosta izpolnjevala zahteve ob upoštevanju tega prednostnega vrstnega reda:

PREDNOST 1: nujno ODPRAVA V 30 DNEH PO PREJEMU ZAPROSILA

PREDNOST 2: redno ODPRAVA V 60 DNEH PO PREJEMU ZAPROSILA

4.2 Če prednostnega vrstnega reda ni mogoče upoštevati, mora biti pogodbenik prosilec o tem nemudoma obveščen. V nujnejših primerih (do 10 dni) stroške pošiljanja poravna pogodbenik prosilec.

5 Veljavnost

Ta priloga velja, dokler se pogodbenika ne sporazumeta o njenem prenehanju ali je en pogodbenik ne odpove v skladu s 7. členom tehničnega sporazuma.

4. Priorities

4.1. The Parties agree to meet the requirements according to the following priorities:

PRIORITY 1: urgent SHIPMENT WITHIN 30 DAYS OF THE RECEIPT OF THE REQUEST

PRIORITY 2: routine SHIPMENT WITHIN 60 DAYS OF THE RECEIPT OF THE REQUEST

4.2. If the priority cannot be met, the requesting Party shall be notified immediately. In the case of a more stringent need (within 10 days) the forwarding expenses will be borne by the requesting party.

5. Validity

This Annex will remain in force until terminated by mutual consent or denounced by either of the Parties in accordance with Article 7 of the Technical Arrangement.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-26/2008

Ljubljana, dne 20. marca 2008

EVA 2007-1811-0012

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

41. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju v zdravstvu in medicini

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan v Skopju 27. februarja 2007.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE
O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU
IN MEDICINI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljevanju "pogodbenci") sta se v duhu prijateljstva in vzajemne pomoči pri dvostranskem sodelovanju ter v želji po vzpostavitvi sodelovanja v zdravstvu in medicini, ki je v skupnem interesu, sporazumeli, kot sledi:

1. člen

Pogodbenci razvijata in spodbujata sodelovanje v zdravstvu in medicini na podlagi enakopravnosti, vzajemnosti in skupnega interesa.

2. člen

Pogodbenci sodelujeta na teh prednostnih področjih:

1. organizacija in reforme sistema zdravstvenega varstva in zdravstvenega zavarovanja,
2. zdravstvena zakonodaja,
3. krepitev zdravja in preprečevanje kroničnih nenalezljivih bolezni,
4. nadzor nad varnostjo živil in skupni nadzor nad blagom in zdravstvenimi okoljskimi dejavniki, ki vplivajo na zdravje prebivalstva,
5. epidemiološki nadzor nad nalezljivimi in parazitskimi boleznimi,
6. farmacevtski izdelki,
7. medicinske znanosti,
8. razvoj celostne nujne medicinske pomoči,

9. medicinsko izobraževanje.

Sodelovanje na omenjenih področjih ne izključuje drugih področij, ki so v skupnem interesu.

3. člen

Pogodbenci sodelujeta:

1. z izmenjavo informacij v zdravstvu,
2. z izmenjavo zdravstvenega osebja,
3. z neposrednimi stiki med medicinskimi fakultetami, zdravniškimi zbornicami in drugimi zdravstvenimi ustanovami,
4. s skupnim razvojem projektov v zvezi s temami in vprašanji, ki so v skupnem interesu,
5. z izmenjavo predavateljev,
6. v drugih dogovorjenih oblikah sodelovanja v zdravstvu in medicini.

Podatki, ki so poslovna skrivnost ali bi lahko kako drugače škodovali pravni osebi pri poslu v državah pogodbenc, se iz izmenjave podatkov izločijo.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as: "the Contracting Parties") in the spirit of friendship and mutual help in the bilateral cooperation, and in the desire to establish cooperation in the fields of health and medicine which is of mutual interest, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, on the basis of equality, reciprocity and mutual interest develop and encourage cooperation in the fields of health and medicine.

Article 2

The Contracting Parties shall cooperate in the following fields of priority:

1. Organisation and reforms of the health care and health insurance system;
2. Health legislation;
3. Health promotion and prevention of chronic non-communicable diseases;
4. Food safety control, as well as joint control of goods and health environment factors that affect the health of the population;
5. Epidemiological control of communicable and parasite diseases;
6. Pharmaceuticals;
7. Medical sciences;
8. Development of the integrated Emergency Medical Services;
9. Medical education.

Cooperation in the above mentioned fields does not exclude other fields which are of mutual interest.

Article 3

The Contracting Parties shall cooperate through:

1. The exchange of information in the field of health;
2. The exchange of medical staff;
3. Direct contacts between Medical Faculties, Medical Chambers and other health institutions;
4. Joint development of projects relating to the topics and issues of mutual interest;
5. The exchange of lecturers;
6. Other agreed forms of cooperation in the fields of health and medicine.

Information representing business secrets or that could otherwise cause harm to a legal entity in business in the States of the Contracting Parties shall be excluded from the exchange of information.

¹ Besedilo sporazuma v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

4. člen

Pogodbenici druga drugo obveščata o zdravstvenih dogodkih z mednarodno udeležbo, ki potekajo v njihovih državah. V zvezi s tem se pošljejo obvestila o zdravstvenih kongresih in simpozijih z mednarodno udeležbo, ki bodo potekali v vsaki od držav.

5. člen

Pogodbenici spodbujata izmenjavo zdravnikov, zobozdravnikov, farmacevtov, predavateljev, univerzitetnih profesorjev in drugega osebja za proučevanje določenih vprašanj. Njihovo število se določi v skladu s programi sodelovanja.

6. člen

Pogodbenici sklepata periodične programe sodelovanja, v katerih se dogovorita o oblikah, vsebini, načinih in pogojih sodelovanja za določeno obdobje ter določita finančni načrt za izvajanje ustreznih dejavnosti za uresničevanje tega sporazuma.

7. člen

Za uresničevanje tega sporazuma pogodbenici oblikujeta skupni odbor s šestimi člani; vsaka od pogodbenic ima v njem po tri člane. Odbor se sestaja vsaj enkrat letno.

8. člen

Vse izmenjave in druge oblike sodelovanja na podlagi tega sporazuma potekajo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.

9. člen

Pogodbenici usklajujeta svoje dejavnosti v okviru Svetovne zdravstvene organizacije in drugih mednarodnih organizacij, s katerimi sodelujeta v zdravstvu.

10. člen

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnje od not, s katerima pogodbenici druga drugo uradno obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum velja pet (5) let. Po poteku tega obdobja se njegova veljavnost vsakokrat samodejno podaljša za pet (5) let, če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti vsaj šest (6) mesecev pred potekom njegove veljavnosti.

Sklenjeno v Skopju dne 27. februarja 2007 v dveh izvornikih v slovenskem, makedonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Minister za zunanje zadeve
Dimitrij Rupel l.r.

Za Vlado
Republike Makedonije
Minister za zdravstvo
Imer Selmani l.r.

Article 4

The Contracting Parties shall inform each other of medical events with international participation taking place in their countries. In this regard, notifications shall be sent concerning medical congresses and symposiums with international participation, which are due to be held in each of the countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of doctors, dentists, pharmacists, lecturers, university professors as well as other staff with view to studying certain issues. Their number shall be determined according to the programmes of cooperation.

Article 6

The Contracting Parties will periodically conclude a programme of cooperation in which they will agree on forms, contents, methods and conditions of cooperation for certain period of time and will determine a financial plan for pursuing relevant activities in order to implement this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties will form a joint Committee of 6 members, 3 from each Party in order to implement this Agreement. The Committee will have at least one meeting per year.

Article 8

All exchanges and other forms of cooperation on the basis of this Agreement shall be realized in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

Article 9

The Contracting Parties will coordinate their activities within the framework of the World Health Organisation and other international organisations with which they cooperate in the field of health.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the notes by which the Contracting Parties notify each other that all internal legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Upon the expiration of this period its validity shall be automatically prolonged each time for five (5) years, unless either Contracting Party denounces it in writing through diplomatic channels at least six (6) months prior to its expiration.

Done at Skopje on 27 February 2007, in two original copies, in the Slovene, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Minister of Foreign Affairs
Dimitrij Rupel (s)

For the Government
of the Republic of Macedonia
Minister of Health
Imer Selmani (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zdravje.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-25/2008
Ljubljana, dne 20. marca 2008
EVA 2008-1811-0006

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

42. Zapisnik o popravku Sporazuma o spremembi Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podpisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000, podpisanega 25. junija 2005 v Luxembourgju

Na podlagi tretjega odstavka 11. člena Zakona o Uradnem listu Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 112/05 – uradno prečiščeno besedilo in 102/07) na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. ZMP-921-95-149/05 z dne 10. marca 2008, objavljam

ZAPISNIK O POPRAVKU
Sporazuma o spremembi Sporazuma
o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških
držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami
članicami na drugi, podpisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000,
podpisanega 25. junija 2005
v Luxembourgju,
(Uradni list RS – MP, št. 13/06)

sestavljen v Bruslju, 22. januarja 2008, katerega overjeno kopijo je Generalni sekretariat Sveta Evropske unije kot depozitar poslal pogodbenicam navedenega sporazuma.*

ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES

ZÁPIS O OPRAVĚ

BERIGTIGELSESPROTOKOL

PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG

PARANDUSPROTOKOLL

ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

VERBALE DI RETTIFICA

LABOJUMU PROTOKOLS

KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS

HELYESBÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

PROCES-VERBAL TA' RETTIFIKA

PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING

PROTOKÓL O SPROSTOWANIU

ACTA RECTIFICATIVA

ZÁPISNICA O OPRAVE

ZAPISNIK O POPRAVKU

OIKAISUPÖYTÄKIRJA

RÄTTELSEPROTOKOLL

*Objavljen je del zapisnika, ki se nanaša na slovenski izvirnik besedila sporazuma. Celoten zapisnik o popravku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ZAPISNIK O POPRAVKU

sporazuma, podpisanega 25. junija 2005
v Luxembourggu,
o spremembi Sporazuma o partnerstvu
med članicami skupine
afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani
ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami
na drugi,
podpisanega 23. junija 2000 v Cotonouju

GENERALNI SEKRETARIAT SVETA EVROPSKE UNIJE IN GENERALNI SEKRETARIAT SKUPINE AFRIŠKIH, KARIBSKIH IN PACIFIŠKIH DRŽAV – kot depozitarja sporazuma, podpisanega 25. junija 2005 v Luxembourggu, o spremembi Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podpisanega 23. junija 2000 v Cotonouju, v nadaljevanju besedila "Sporazum",

OB UGOTOVITVI, da so bile v besedilu Sporazuma, katerega overjen izvod je bil posredovan podpisnikom 20. novembra 2007, napake v italijanski, madžarski, nemški, poljski, slovaški in slovenski različici,

potem, ko STA OBVESTILA podpisnike Sporazuma o teh napakah in o predlaganih popravkih,

OB UGOTOVITVI, da nobeden od podpisnikov ni ugovarjal –

STA NAREDILA popravek omenjenih napak in sestavila ta zapisnik o popravku, ki mu je priložena popravljena italijanska, madžarska, nemška, poljska, slovaška in slovenska različica sporazuma, katerih izvod bo posredovan pogodbenicam.

Hecho en Bruselas, el
 V Bruseli dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Donec at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briseľy,
 Priimta Briuselyje,
 Keit Brüsszelhen,
 Maghenul fi Brussel, il-
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehy Brysselisä
 Utfärdat i Bryssel den

22 -01- 2008



Javier SOLANA MADARIAGA

El Secretario General/Alto Representante
 Generální tajemník/vysoký představitel
 Generalsekretæren/højtsædende repræsentant
 Der Generalsekretær/Hohe Vertreter
 ποσεκρητάρ/κόρηε εσινιλaja
 Ο Γενικός Γραμματτής/Υπαιτος Εκπρόσωπος
 The Secretary-General/High Representative
 Le Secrétaire Général/Haut représentant
 Ardünai/Ardionadi
 Il Segretario Generale/Alto Rappresentante
 Generalsekretærs/Augstais pârstâvis
 generalinis sekretorius/vyriausiasis igaliotinis
 A fõtitkâr/A fõkëpvîselõ
 Is-Segretarju Generali/ Rappreżentant Għoli
 De Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger
 Sekretarz Generalny/ Wysoki Przedstawiciel
 O Secretário-Geral/Alto Representante
 generalný tajomník/vysoký splnomocnenec
 Generalni sekretar/Visoki predstavnik
 Pârsihetori/Korkea edustaja
 Generalsekretæran/hõge representanten

PV/ACP/CE/X 3

ZAPISNIK O POPRAVKU

SPORAZUMA
O SPREMEMBI SPORAZUMA O PARTNERSTVU
MED ČLANICAMI SKUPINE AFRIŠKIH, KARIBSKIH
IN PACIFIŠKIH DRŽAV NA ENI STRANI TER EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI
DRŽAVAMI ČLANICAMI
NA DRUGI, PODPISANEGA V COTONOUJU DNE 23. JUNIJA 2000

podpisanega v Luxembourggu, dne 25. junija 2005

(8851/05, 7. 6. 2005)

(UL L št. 209 z dne 11. 8. 2005, str. 27)

Del C, Priloge, Točka 4(i) o nadomestitvi člena 14(4) Priloge IV
(Stran ACP/CE/2005/sl 59) (UL L 209/2005, str. 45)

Besedilo: "4. Ob upoštevanju odstavkov 3 in 4 ..."

se glasi: "4. Ob upoštevanju odstavkov 5 in 6 ..."

Št. 00724-25/2006
Ljubljana, dne 10. marca 2008

mag. Božo Predalič l.r.
generalni sekretar
Vlade Republike Slovenije

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**43. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Madžarske o delovanju Centra za sodelovanje varnostnih organov Dolga vas**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 13. marca 2008 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Madžarske o delovanju Centra za sodelovanje varnostnih organov Dolga vas, podpisan 8. novembra 2007 v Bruslju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 20/08).

Ljubljana, dne 26. marca 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

44. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Protokola o spremembah – Spremembe Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), z dne 24. maja 1983, Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) v zvezi s pristopom Republike Slovenije h Konvenciji o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in s tem povezanimi pogoji ter Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in Sprememb Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da so 19. februarja 2008 začeli za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), sestavljena v Ženevi 24. maja 1983, Protokol o spremembah – Spremembe Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), z dne 24. maja 1983, sestavljen v Ženevi 5. junija 1991, in Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) v zvezi s pristopom Republike Slovenije h Konvenciji o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in s tem povezanimi pogoji, podpisan v Ljubljani 9. marca 2007.

20. marca 2008 pa so začeli za Republiko Slovenijo veljati Protokol o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), sestavljen v Darmstadt 1. decembra 1986, in Spremembe Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), sestavljene v Darmstadt 26. junija 2001.

Omejene mednarodne pogodbe so bile objavljene v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/08 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/08).

Ljubljana, dne 31. marca 2008

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|--|------|
| 38. | Akt o spremembi Akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Organizacije združenih narodov in konvencij, sprejetih v Mednarodni agenciji za atomsko energijo (MANKZN) | 1385 |
| 39. | Uredba o ratifikaciji Okvirnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o izvajanju slovensko-švicarskega programa sodelovanja za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v razširjeni Evropski uniji | 1386 |
| 40. | Uredba o ratifikaciji Tehničnega sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Madžarske o sodelovanju na področju vojaške geografije in izmenjavi vojaškega geografskega gradiva in podatkov | 1422 |
| 41. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju v zdravstvu in medicini | 1429 |
| 42. | Zapisnik o popravku Sporazuma o spremembi Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podpisanega v Cotonouju dne 23. junija 2000, podpisanega 25. junija 2005 v Luxembourgju | 1431 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 43. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Madžarske o delovanju Centra za sodelovanje varnostnih organov Dolga vas | 1435 |
| 44. | Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Protokola o spremembah – Spremembe Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), z dne 24. maja 1983, Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) v zvezi s pristopom Republike Slovenije h Konvenciji o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in s tem povezanimi pogoji ter Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in Sprememb Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) | 1435 |

